

**France Prešeren: Neue Schreibe(rei) – Nova pisarija**  
Terzinen, Canzonen und vergnügliche Strophen –  
*Romance, balade in zabavljivi napisi*



*Anton Koželj: Porträt France Prešeren, 1912 (Gorenjski muzej, Kranj)*  
Deutsch-slowenische Ausgabe. Aus dem Slowenischen übertragen von Jozej Strutz,  
2017. *Gefördert vom BKA, Kunst/Literatur, Wien.*

Das Werk des bedeutendsten slowenischen Dichters France Prešeren (3.12.1800 – 8.2.1849) ist nur zum Teil übersetzt; das sind vor allem die Sonette, Liebesgedichte und kurzen balladesken Formen. Bislang nicht übersetzt und daher für viele Leser völlig neu sind die satirischen Gedichte sowie die "Aufschriften", bissige Verse über seine Zeit und seine Zeitgenossen, die zugleich höchst poetisch und von tief ironischem Humor sind, wie man sie eventuell bei Heine und Grillparzer finden kann. Prešeren's Mustersatire mit dem Titel "Nova pisarija"/"Neue Schreibe" ist das Glanzstück einer Ars poetica und Biedermeierkritik, die uns Prešeren in seiner formvollendeten Gestalt zeigt. Gedichte an Miha Kastélic, Valentin Vodnik, an Venus und Amor, kraftvoll-spielerische Balladen und Briefe an die Eltern runden das Buch ab, das ein echtes Desideratum darstellt, zeigt es doch die bisher einer breiten Leserschaft verborgen gebliebenen Kleinodien eines genialen Dichters, den nicht nur das Studium mit Wien und Österreich verbunden hat, sondern auch die Freundschaft zu zahlreichen geistigen Vertretern der Habsburger-Monarchie um 1830.

*Prešernova dela niso docela prevedena v nemščino. Prevedeni so Sonetje, Gazele, pesmi in kratke baladne pesnitve. Veliko neprevedenega je med satirami, tercinami, puščicami (napisi) in glosami, zabavljivimi primeri poetičnega ustvarjenja, naslanjajočega se na latinsko, špansko in italijansko literaturo, a tudi na Grillparzerja in Heineja. Glavni primer je satira "Nova pisarija" (1830/31), ki je neke vrste sodobna Ars poetica po zgledu Horacija in Ovidija.*

Jozej Strutz, jozi.strutz@gmx.at

*Sem dolgo úpal in se bál.  
Slovó sem stráhu, úpu dál.  
Srcé je prázno, sréčno ní,  
nazaj si stráh in úp želí.*

*Hab viel gehofft, gezittert lang,  
bis Furcht und Hoffnung ich bezwang.  
Das Herz ist leer, ist ohne Glück,  
wünscht Furcht und Hoffnung sich zurück.*

## **Nova pisarija**

### *Učenec*

"De zdéj – ko že na Kranjskem vsak pisari,  
že bukve vsak šušmar dajè med ljúdi,  
ta v prozi, úni v verzih se slepari –  
jaz tudi v trop – ki se poti in trudi,  
ledino orje naše poezije –  
se vriniti želim, se mi ne čudi.  
Prijatelj! úči mene pisarije:  
kako in kaj ušeč se Kranjcam poje,  
odkrij mi proze naše lepotije."

### *Pisar*

"Ak so pisar postati želje tvoje,  
moj zlati uk poslušaj in zastópi,  
zapiši trdno ga v možgane svoje!  
Ak hočeš kaj veljati v našem trópi,  
besed se tujih boj, ko hudga vraga,  
ak kos si temu, koj na prste stopi.  
Naj proza tvoja bo lepote naga,  
Minerve nič ne prašaj, poj posili,  
pisarjam proza bo, in pesem draga.  
Češ biti v kranjskih klasikov števili,  
debelo po gorjansko jo zarobi,  
vsi bomo tvojo čast na glas trobili;  
ak rovtarske vezáti znaš otróbi,  
nov Orfej k sebi vlekel boš Slovene,  
in pozen vnuk poroma k tvojmu gróbi.  
De kranjšina zaklad ti svoj odklene,  
zapústi ročno mestne mi sosede,  
tri leta pojdi v rovtarske Atene."

*Učenec*

"Al žlahtne kranjske tam cvetó besede,  
kjer govoriti dosti več ne znajo,  
pastirji samski, ko imena čéde?"

*Pisar*

"Tam, kjer po stari šegi še drekajo,  
kjer ne zmajejo dost', al nič jezika,  
besed nemškvavcov grdih ne poznajo."

*Učenec*

"O srečne rovte! v vas me iti mika:  
al se bojim, pri rovtarji, pri kméti,  
de bera besedí ne bo velika."

*Pisar*

"Pečene, ljubček! pišeta na svéti  
nikomur niso v grlo priletele;  
brez truda večno se ne da živeti.  
Besede zrášene, besede zrele,  
ne v rovtah, po planjavi ne kmetije,  
nikjer ne bodo ti na nos visele.  
Poslušaj ga, kako jo on zavije,  
jezika sol, lepota, de le zine,  
in pravo ti vezánje se odkrije.  
Tam púljo besedí se korenine;  
k tem déni konce: ača, išče, uha,  
on, ovka, ovec, druge pritikline,  
to trédno skupej zvari; primaruha!  
lahkó boš v kozji rog ugnal Slovence,  
in proti tebi bo Dobrovski – muha."

*Učenec*

"O zlati uk! adijo mestne sence!  
Apolon drugi bom jaz sred kozarjov  
si v rovtah pletel neumrjoče vénce. –  
Al naše ljudstvo nekdam ni oltarjov  
Minerve in Apolona imelo,  
od grških, od latinskih so pisarjov  
dobili starši učenost v dežélo,  
in z njo besede tuje; – razodéni,  
al vsaj se bóde teh poslužít smelo?"

*Pisar*

"Bog tega varij! po nobeni ceni,  
jezika našga z njimi ne ognusi!"

*Učenec*

"Sej tudi drugi to storé Sloveni;  
sej vemo, de turčuje Srb, de Rusi  
tatárijo, Poljak de francozúje,  
de včasih vrli Čeh nemškváti *musi*."

*Pisar*

"Lej, v knjigah njih je tolkanj ljuljke tuje  
med lepo, čisto slavšno zasejane,  
de je noben purist več ne izruje;  
al bukev naše kranjšne spakedrane  
pešičico denímo na ognjiše,  
prerôjen Fenis čist de 'z ognja vstane."

*Učenec*

"Čemu bó nam, prašam, prazno pogoriše?  
Al mutasti počakamo zijali,  
de 'z njega zrasede novo besediše?"

*Pisar*

"Slovensko ljuljko bomo reševali,  
hranili dobro zrno, in kar zmanjka,  
iz svojih bomo to možgan dodali."

*Učenec*

"Te čudne zmési starega ostanka  
in iz novink Slovenec v Koratani,  
ne bo razúmel Štajerc, ne Ljubljanka."

*Pisar*

"Gorjačarji, tatovi in cigani  
po svojem govoré; kogá za silo  
nam v bukvah jezik svoj imeti brani?"

*Učenec*

"Gorjačarsko, cigansko kaj berilo  
bo čudno vam pisarjam pomagálo,  
ak bo se vse drugači govorilo;  
samí svoj uk spoštujete premalo,  
več tujk c'lo tebi, ne zameri, uide,  
zakaj bi se jih moje žnablo balo?"

*Pisar*

"To govori se, kar na jezik pride,  
pogovor, ko na ušesa več ne bije,  
ko zjutrejna megla se v nič razide;  
kar v bukvah je natisnjenga, upije,  
to, bratec! med učene gre lingviste,  
in priča od jezika lepotije.  
Slovenci bodo brali bukve čiste,  
ak nas ne hval'jo, naj me vzame zlódi!  
Cel svet posnemal kranjske bo puriste.  
Kar nočte vi umeti k svoji škodi,  
kar ne dopade vaši slepi buči,  
častili bodo pozni to naródi."

*Učenec*

"Prižgal si, mojster! žark mi nove lúči;  
na delapust de sodnega jaz dneva  
slovim, še to, kaj pel bom, me poduči!"

*Pisar*

"Horacij *dulce et utile* velevala,  
kaj prida sliš'jo ušesa naše rade;  
nam *utile* je zrno, *dulce* plevala."

*Učenec*

"Romance zděj pojejo in balade,  
tragedija se tudi nam obeta,  
sonete slišim peti pevce mlade."

*Pisar*

"Od mene pesem vsaka je prekleta;  
ki nima prav slovenskega imena,  
naj še tako prijetno bo zapeta.  
Ljubezen poje pevcov teh Kaména,  
jeziku dela ino srcu rane,  
v grdobe strela treši naj ognjena!  
Balade od čebelice zadržane,  
de bi se té med nami zamorile,  
tragedije ostale nam neznane!  
de bi Kranjice strupa 'z njih ne pile,  
ljubezni sladke, ki srce zapelje,  
bi z Romejovo Juljo ne čutile!"

*Učenec*

"Res škoda bi bilo, zděj od nedelje  
do druge šestkrat se srce unáme,  
je šega, de kdor pride préd, préd melje!" –

*Pisar*

"Balade pét je mlatva prazne slame,  
je reč pohújšljiva in zapeljiva;  
Lenoro bere naj, kdor ne verjame.  
Romanca je s tragedijo škodljiva,  
teh in sonetov in zdravljič ne piši,  
sovraži vse té muza sramežljiva.  
Poj rajši to, kar treba je pri hiši,  
za hleve treba, treba je na polji,  
poj to, kar kmet in méščan s pridam sliši."

*Učenec*

"Bog ti zaplati uk, po tvoji volji  
bom pel: gosence kaj na repo varje,  
kak prideluje se krompir narbolji;  
kako odpravljajo se ovcam garje,  
preganjajo ušivim glavam gnide,  
loviti miš' učil bom gospodarje."

*Pisar*

"O, zlati vek zděj muzam kranjskim pride!"

## **Neue Schreibe**

(Vergnüglich-satirischer Dialog zur Ars poetica)

*Schüler*

Wo jetzt im Krainischen schon jeder schreibt,  
manch Stümper sich dem Volk mit Büchern zeigt –  
mit Prosa der, mit Versen jener gleißt –  
möcht ich der Zunft gern angehören,  
die schwitzt, sich müht beim Wenden  
poet'scher Furchen – o Wunderreigen!?  
Freund! So lehre mich das Schreiben:  
Was und wie den Krainern man gefällig singe!  
Entdecke mir der Prosa edle Klinge!

*Schreiber*

Ist es dein Wunsch, als Schreiberling zu glänzen,  
so folg wie lautrem Golde den Sentenzen,

verstehen sollst sie, ins Gehirn dir prägen!  
Willst du was gelten der Poetengilde,  
so meid' die neuen Wörter wie des Bösen Bilde,  
stell dich gar frech auf eigne Füße!  
Von Schönheit bar sei'n deine Prosa, Sprüche,  
frag nicht Minerva, sing' nur frisch drauf los,  
uns Dichter dünkt die Poesie, die Prosa groß!  
Willst gar zu Klassik seltnem Kreise zählen,  
spuck wie der Krainer, grob und dick trag auf,  
Trompeten werden deinen Ruhm verkünden.  
So wie du rodest, pflügst, mit Kleie bindest,  
wird man als neuen Orpheus dich umwinden  
und späte Enkel an dein Grabmal pilgern.  
Der Krainer Sprache original zu heben,  
verlass die Stadt, lass alles stehen,  
drei Jahr in Einschicht, unsere Athene, musst du gehen!

### *Schüler*

Ob ich den Krainer Ton dort hören werde,  
wo Hirten sich auf Wortwitz kaum verstehen,  
als bloß wie ihrer Herde Namen gehen?

### *Schreiber*

Dort spricht nach alter Sitte man noch ungeziert,  
die Zunge sich nur wenig oder gar nicht rührt,  
und fremde bleibt das Deutsche dir, das spröde!

### *Schüler*

Oh sel'ge Einschicht, mich lockt's in deine Öde!  
Doch fürchte ich, bei Bauern in der Reute  
bringt mir die Lese keine große Beute.

### *Schreiber*

Gebratne Hühner, Lieber, werden weder dir  
noch andren je zu Munde fliegen;  
ohn' jede Mühe lässt es sich nicht ewig leben.  
Gewachsne Rede, reife Dankgesänge,  
die werden nicht zur Reut und Almen dir  
noch gar beim Bauern vor der Nase hängen.  
Hör zu, wie der und jener sich die Silben biegt,  
das Salz der Sprache, Schönheit von sich gibt,  
wie man Zusammensetzung übt!  
Dort sind der Wörter Wurzeln freigelegt;  
dran setz' die Endung: -átscha, -ischtsche, -úha ...  
er Widder, sie die Arn, nur kräftig schufte,

bis das Gedicht geschaffen, Gott Marjucha!  
dann jagst ins Bockshorn sämtliche Slowenen,  
und gegen dich ist der Dobrovsky eine Fliege!

*Schüler*

O goldne Lehr! Adé, ihr Stadt-Gevierte!  
Auf Almesmatten werd' ich zum Apoll den Hirten,  
die Einschicht wird mir hehre Kränze winden. –  
Doch hatte nicht das Volk einst Säulen und Altäre  
für Gott Apollon und Minerva wohl besessen,  
kam nicht von Griechen, Römern jedes Wissen,  
Gelehrsamkeit ins Land, samt Worten,  
zwar fremd, doch weise? – Sag mir eins,  
ob man dieselben noch zu nutzen weiß?"

*Schreiber*

"Behüte Gott! Um keinen Preis,  
sollst unsre Sprache du mit solchem Zeug beladen!

*Schüler*

Das tun auch andre von uns Slawen,  
der Serbe türkt, der Russe oft tatarisch klingt,  
der Pole halbwegs wie Französisch singt,  
die Tschechen oft mit Deutsch sich helfen *müssen*.

*Schreiber*

In Büchern wird manch fremdes Kräutlein sprießen,  
ins echte, schöne Slawisch eingestreut,  
dass kein Purist es auszurupfen weiß;  
doch unsre Bücher, Krainer Fratzen, Larven!,  
soviel du magst, wirf auf den Osterhaufen,  
damit aus ihrer Asche Phönix neu sich hebe!

*Schüler*

Was soll, so frag ich, leere Feuerstatt uns nützen?  
In Stummheit wartend, uns die Augen reiben,  
bis neue Wörter sich im Rauche zeigen?

*Schreiber*

Slowen'sches Kraut, das musst du sieben, rütteln,  
das Korn behalt!, was sonst noch fehlt,  
wird aus dem eignen Schmalz hinzugezählt.



*Schüler*

Dies krude Zeug, vermengt aus altem Korn  
und neuer Saat wird nicht der Korotane,  
nicht Steirer noch Emonerin verstehen!

*Schreiber*

Zigeuner, Diebe, Hinterwäldler reden  
auf ihre Art! Was hindert unsereinen denn,  
ureigne Worte für die Bücher zu erwählen?

*Schüler*

Zigeuner, Hinterwäldler und wer sonst wie redet,  
welch Wunder soll das für den Schreiber bringen,  
wo jeder anders spricht?! Es scheint, pardon!,  
Ihr seid' der eignen Lehr' nicht richtig froh!,  
denn euch entfahren ständig fremde Phrasen,  
weshalb sollt' denn mein Schnabel davon lassen!?

*Schreiber*

Sprich das, was auf der Zunge liegt,  
Gespräch, das nicht ans Ohr dir schlägt,  
wenn Morgennebel sich verschleicht!  
Was in den Büchern ist, gedruckt, was schreit,  
mag, Bruder, den Linguisten überbleiben  
und von der Sprache Schönheit zeugen.  
Doch wir Slowenen wollen pure Bücher lesen,  
und sollt's nicht gehn, dann hol's der Teufel!  
Der ganzen Welt wird Krain zum Vorbild sein!  
Was ihr nicht wollt, obwohl ich es euch lehre  
und leuchtet schwerem Kopf nicht ein,  
bringt späterer Nation die höchste Ehre!

*Schüler*

Entzündet hast du, Meister, mir ein neues Licht!  
Doch was ich feierabends bis zum jüngsten Tag  
nur alles singen soll, belehr mich, sag!!

*Schreiber*

Horaz lehrt *dulce, utile* zu singen,  
was alles nützlich ist für Ohren, die es hören;  
wird *dulce* Unkraut, *utile* das Korn uns bringen!

*Schüler*

Romanzen werden jetzt gesungen und Balladen,  
Tragödie kündigt mancher wilde Barde an,  
Sonette hör ich junge Stimmen singen.

*Schreiber*

Von mir sei jedwed' Lied sogleich verdammt,  
ist's nicht Slowenisch tituliert – benannt!,  
und sei es noch so schön gesungen.  
Die Liebe, aus Kaménes Musenmunde,  
fügt Herz und Zunge tiefe Wunden,  
so treff sie doch der Feuerpfeil im Nu!  
Balladen, vom *Čebele*-'Bienenmist' befleckt,  
soll'n uns die Seele fürderhin nicht schänden,  
auch der Tragödie Gift ist abzuwenden,  
dass nur die Krainerin davon nichts koste,  
auch nichts von Lieb' und Herzensdingen  
soll sie mit Julia und Rómeo empfinden!

*Schüler*

Wäre schad! Von einem Sonntag bis zum nächsten  
entzündet sechsmal sich das holde Herz!  
Man sagt: Wer früher kommt, der mahlt zuerst! –

*Schreiber*

Balladen singen heißt, nur leeres Stroh zu dreschen,  
es siedet hoch und macht den Narr'n aus dir!  
Wer es nicht glaubt, der lese die *Lenore*!  
Romanze wie Tragödie hat ihren Nutzen längst verloren!,  
auch s'Trinklied und Sonette unterlass,  
verschämter Muse macht das keinen Spaß!  
Sing lieber das, was hier im Haus tut not,  
was sonst im Stall, am Acker ist Gebot,  
sing das, was Bauer, Bürger lustvoll hören!

*Schüler*

Gott lohn es dir! Auf deine Lehre will ich schwören!  
Ich singe, wie die Rüben man vom Käfer heilt,  
wie die Kartoffel auf dem Felde gut gedeiht;  
wie man die Schafe vor der Räude wehrt  
und sich die Läuse aus dem Haare schert –  
Kurz, Mäuse fangen ich die Bauern lehre!

*Schreiber*

Ach, nun kommt der Krainer Musen goldne Ära!

## GLOSA

*"Slep je, kdor se s petjam vkvarja,  
Kranjec moj mu osle kaže;  
pevcu vedno sreča laže,  
on živi, umrje brez dnarja."*

Le začniva pri Homeri,  
prosil reva dni je stare;  
mraz Ovidja v Pontu tare;  
drugih pevcov zgodbe beri:  
nam spričuje Alighieri,  
kako sreča pevce udarja;  
nam spričujeta pisarja  
Luzijade, Don Kihota,  
kakošne Parnasa pota –  
*slep je, kdor se s petjam vkvarja.*

Káj Petrarkov, káj nam Tasov  
treba pevcov je prijetnih?  
slišim od butic neukretnih  
prašat zdanjih, prednjih časov.  
Kómur mar prijetnih glasov  
pesem, ki pojó Matjaže,  
boje krog hrvaške straže,  
mar, kar pevec pel Ilirje,  
mar Čebel'ce roji štirje,  
*Kranjec moj mu osle kaže.*

Lani je slepar starino  
še prodajal, nosil škatle,  
meril platno, trak na vatle,  
letos kupi si grajšino.  
Naj gre pevec v daljno Kino,  
še naprej se pot mu kaže,  
naj si s tinto prste maže,  
naj ljubezen si obeta,  
vneti lepega dekleta,  
*pevcu vedno sreča laže.*

Vender peti on ne jenja;  
grab'te dnarje vkup gotove,  
kupovájte si gradove,  
v njih živite brez trpljénja!  
Koder se nebo razpenja,  
grad je pevca brez vratarja,  
v njem zlatnina čista zarja,

srebrnina rosa trave,  
s tem posestvam brez težave  
on živi, umrje brez dnarja.

## GLOSSE

*"Verblindet, wer sich noch ums Dichten schert,  
Mein Krainer zeigt ihm gleich den Esel;  
Poet, das Glück belügt dich ohne Ende!  
So lebt und stirbt er – leerer Hände."*

Um bei Homéros anzufangen,  
betteln musst' er, blind, auf alte Tage;  
Ovid am Pontus litt an Frostes Plage;  
lies von andren die Geschichte:  
Dante Alighieri hat's bezeugt,  
wie sein Stern sich schnell dem Unglück beugt;  
und uns zeigen andre Dichter  
von *Lusiade*, *Don Quichote*,  
was zum Parnass den Weg beschwert –  
*verblindet, wer sich noch ums Dichten schert.*

Was Petrarca, was noch Tasso  
brauchen wir denn schöne Dichter?  
hör ich jetzt die Meute sticheln  
zu heut'ger Zeit an Eichentischen.  
Wen wohl kümmern edle Weisen,  
die man sollt' Matjaž erweisen,  
der Krieg am Balkan ist verwunden,  
wen schert's, wer Neu-Illyrien besungen,  
poet'scher "Bienen"-Schwarm – vergessen!  
*Mein Krainer zeigt ihm gleich den Esel.*

Im Vorjahr hat des Blenders Hand  
noch Tand verkauft, die Schachteln ausgetragen,  
Stoff vermessen, ellenweis' das Band,  
heute kauft er Schloss und Wagen.  
Der Dichter bloß, er geh' ins ferne China,  
und noch weiter führt die Straße ihn,  
soll mit Tinte sich die Hände schmieren,  
soll für Liebe sich nicht indignieren,  
schöner Mädchen Herzen zu entzünden!  
*Poet, das Glück belügt dich ohne Ende!*

Doch er lässt nicht ab vom Dichten;  
schaufelt euer Geld bis an die Hüften,  
kauft euch Schlösser, grüne Triften,

lebt im Wohlstand sonder Qual!  
Dort, im weiten Himmels-All  
steht das Dichter-Schloss, ohn' Pförtners Sold,  
dort erglänzt ihm erst Aurorens Gold,  
scheint ihm Silberglanz aus grünem Tal  
mit reichen Schätzen ohne Ende!  
*So lebt und stirbt er – leerer Hände.*

**Apél podobo na ogled postavi,**  
ker bolj resnico ljubi kakor hvalo,  
zad skrit vsevprek poslušá, kaj zijalo  
neumno, kaj umetni od nje pravi.

Pred njo s kopiti čévljarček se ustavi;  
ker ogleduje smôlec obuvalo,  
jermenov méni, de ima premalo;  
kar on očita, koj Apél popravi.

Ko pride drugi dan spet mož kopitni,  
namest, de bi šel delj po svoji poti,  
ker čevlji so pogodi, méč se loti;

zavrne ga obraznik imenitni,  
in tebe z njim, kdor napačen si očitar,  
rekoč: "Le čevlje sodi naj Kopitar!"

**Apélles stellt sein Werk zur Schau,**  
da Wahrheit höher wiegt als Lob;  
versteckt belauscht er, was man Schlaues  
wie auch Dummes sagt darob.

Vorm Bild verharrt ein Schusterlein;  
der Pechige betrachtet flink die Schuhe  
und meint, der Riemen sei zu klein;  
was er gerügt, Apéll' behebt's in Ruhe.

Als Tags darauf der Schuster wiederkehrt,  
und, statt des Wegs zu gehen wie zumeisten,  
er sich, da s'Schuhwerk passt, besieht die Waden,

verweist der Künstler ihn mit strengem Tadel  
– wie dich, magst falschen Urteils dich erdreisten –,  
und heißt ihm: 'Schuster bleib bei deinen Leisten!'

---

\* C. Plinius secundus: Naturalis historiae, Libri XXXVII, Liber XXXV – Naturkunde – Farben,

Malerei, Plastik. Artemis & Winkler/Patmos/Tusculum 2007, übertragen von Roderich König in Zusammenarbeit mit Gerhard Winkler, S. 70-71: (...) idem perfecta opera proponebat in pergula transeuntibus atque, ipse post tabulam latens, vitia, quae notarentur, auscultabat, volgum diligentiore iudicem quam se praeferens. feruntque reprehensum a sutore, quod in crepidis una pauciores intus fecisset ansas; eodem postero die superbo emendatione pristinae admonitionis cavillante circa crus, indignatum prospexisse denuntiantem, ne supra crepidam sutor iudicaret, quod et ipsum in proverbium abiit."Seine vollendeten Werke stellte er im Vorbau seines Hauses für die Vorübergehenden aus und hörte, hinter der Tafel verborgen, die Fehler, die man anführte, wobei er das Volk für einen sorgfältigeren Richter betrachtete als sich selbst. Man berichtet, ein Schuster habe bemängelt, dass er an den Schuhen auf der Innenseite eine Öse zu wenig angebracht habe; als dieser aber am nächsten Tage, übermütig durch die Verbesserung des vorher genannten Fehlers, etwas am Bein bekrittelte, soll Apelles, darüber aufgebracht, hervorgesehen und gesagt haben, der Schuster solle bei seinen Leisten bleiben, was ebenfalls zum Sprichwort wurde. "

### **Dve sestri (Sonetje ljubezni 4)**

Dve sestri videle so zmoti vdane  
oči: bilo dekle je nizko ena,  
bila je druga njij visoka žena,  
obe lepote cvet, in čast Ljubljane.

Pobegnil ták sem, kakor srna plane  
od lovcov v prejšnjih časih ostreljena;  
ko spet se strelcov truma ji zelena  
prikaže in jo spomni stare rane.

Ak prašate, od kod strahota taka?  
ranila mene z ojstro sta pušico,  
Kupído strelec, mati z njim njegova.

Ta dva sem mislil videti bogova:  
za Amorja sem manj' imel sestríco,  
bila je večí Veneri enaka.

## **Zwei Schwestern** (Liebessonette 4)

Zwei Schwestern sahen meine trugergebnen  
Augen: klein von Wuchs die eine war,  
die andre ranke Frau; den zwei'n fürwahr  
wär' Ljubljanas Schönheitspreis zu geben.

Ich floh erschreckt; so wird das Reh erbeben  
und fliehn, erblickt's der Jäger grüne Schar,  
von der es einstens angeschossen war  
und die's gemahnt an halbverlornes Leben.

Wenn ihr nun fragt, warum mich Furcht beschlich?  
Verwundet hat mit scharfem Pfeile mich  
Cupido, seine Mutter lehrt' es ihn.

Die beiden Götter hatte ich im Sinn:  
Für Amor hielt die klein're Schwester ich,  
die größte ganz der schönen Venus glich.  
*(Novine 4-5, Edition Rapial edicija, 2002/03, 57-58)*

## **Mihu Kastelcu**

B'le zapušêne so Parnasa trate,  
mah, ljuljka in osat ob krajih, v sredi  
na njih se zgúbili Kamén so slédi,  
molčali so glasovi lire zláte.

Vabíle Krajnce sence so košate,  
stezíce zložne, cvet dišeč po médi,  
sad brez potú; zapléčvat so po rédi  
hodili med muz nemških zbrane svate.

Ti si nas zbudil, zbral ob hudem časi,  
roké zarášene trebíti jéle  
prostore na domačem so Parnasi.

Že víd'jo mesta se na njem veséle,  
že slišijo se pesem sladki glási,  
pognal je cvet, méd nosijo čebele!

## **An Miha Kastélic**

Verlassen waren die Hänge unsres Parnassos',  
allerorts Moos, Unkraut, Disteln im Sand,  
wo sich Kamenes Spur einst verlor,  
der goldenen Lyra Stimme verschwand.

Prächtige Schatten luden die Krainer zu sich,  
Wege verzweigt, mit Honigdufte vom Tann,  
Frucht sonder Schweiß; in Reihen gar freundlich  
schritt den Gästen die deutsche Muse voran.

Kastélic, du erst erwecktest uns aus dürftiger Zeit,  
auf eignem Parnasse zum Singen bereit,  
begannen die Hände, das ruppige Feld zu begrünen.

Fröhlich die Orte, erglänzen die Stätten schon,  
vernimmt man des Liedes süßen, wonnigen Ton,  
sprießen die Blüten, tragen uns Honig die Bienen.\*

---

\* *Zeitschrift Krajnska čbelica (Krainer Biene), von Miha Kastélic redigiert.*

## **Dohtar**

"Dohtar, ti jezični dohtar!  
kaj postopaš ti za mano?  
Ne prepiram se z nobenim,  
de bi peljal mojo pravdo;  
ni umrla teta moja,  
teta moja, dekle staro,  
de bi, dohtar! mi opravljal  
po nji dédino bogato;  
sem premlada, de bi pismo  
ženitvanjsko se pisalo.  
Dohtar, ti jezični dohtar!  
kaj postopaš ti za mano?" –

"Ne zameri, ne zameri,  
cvet lepote, dekle drago!  
Naj tekó ti mirni dnevi,  
Bog ti žívi teto staro.  
Je v šestnajstem, mislim, léti  
se možití še prekmalo;



de te ljúbit ni prezgodej,  
tvoji mi pogledi právjo.  
V pravadah ne želi pero ti,  
al srce, le zate vžgano,  
ti želi v ljubezni slúžit;  
brez pokoja to za tabo  
vódi mi poglede, misli  
in nogé z močjo neznano,  
koder hodiš, cvet lepote,  
žlahтна roža; dekle drago!"

### **Doktor Juris**

„Doktor, zungenfert'ger Doktor!  
Was schleichst du mir denn ständig nach?  
Ich werd' mich mit keinem streiten,  
dass du Zwist zu schlichten hättest;  
auch die Tante ist mir nicht gestorben,  
meine Tante, alte Jungfer,  
dass du, Doktor! mir verwaltest  
reiche Erbschaft fürderhin;  
bin zu jung auch fürn Vertrag,  
der zur Ehe wird geschrieben.  
Doktor, zungenfert'ger Doktor!  
Was schleichst du mir denn ständig nach?“

„Gar nichts Böses, nichts für Übel,  
teure Blüte, goldnes Mädchen!  
Friedlich mögen deine Tage fließen,  
Gott erhalt dir deine liebe Tante.  
Wär's mit sechzehn, denk ich, übereilt,  
dass du einen Mann dir fändest;  
für die Liebe ist es nicht zu früh,  
wie dein Blick mir mitgeteilt.

Keinem Streit will ich die Feder führen,  
doch das Herz, für dich entflammt,  
will in Liebesglut dir dienen;  
ruhlos hin zu dir zieht mich die Glut,  
meine Blicke und Gedanken,  
und nie gekannte Kraft den Fuß,  
wo du wandelst, teure Blüte,  
edle Blume, goldnes Mädchen!“

## Učenec

Klel je neki mlad učenec  
pust na pepelnično jutro,  
te besede je govoril  
v jezi svoji tisto uro:

"O, predpust! ti čas presneti,  
de bi več ne prišel v drugo!  
Ti med materne petice  
si poslal požrešno kugo,  
si mošnjico mi rejeno  
djal popolnoma na suho;  
stari oča se bo praskal,  
gledala bo mati čudno,  
malo penězov poslala,  
dókaj bóta mi naukov:  
vender to bi še prenesel,  
to še ni narveči húdo.

O, predpust! ti čas presneti,  
de bi več ne prišel v drugo!  
Sem obesil závolj tebe  
dókaj časa uk na kljuko;  
treba prečuváti bóde  
več noči s prižgano lúčjo,  
dolgo si glavó beliti,  
de popravim spet zamudo;  
vender to bi še prenesel,  
to še ni narveči húdo.

O, predpust! ti čas presneti,  
de bi več ne prišel v drugo!  
Si omožil dókaj deklic,  
in med njimi moja ljubco,  
mlado deklico nezvesto,  
lepo Reziko nemškuto,  
za katero rad bi dal bil  
kri, življenje, svojo dušo. —  
De si njo mi ti omožil,  
oh, to je narveči húdo!"

## Schüler

Fluchte einstens ein Student  
trüben Aschermittwochs morgens,  
und er sprach geflügelt diese Worte  
voller Grimm zu jener Stunde:

„Oh ihr Tage vor dem Fasten!,  
verflucht, dass ihr nicht wiederkehrt!  
Habt auf Mutters Taschengeld  
die gefräßigste der Seuchen losgelassen,  
dass der Beutel, wohlgefüllt dereinst,  
mir vertrocknet ist wie nie;  
wird der alte Vater sich den Rücken kratzen,  
staunen wird die Mutter fein  
und mir schmälres Zehrgeld senden,  
dass ich endlich klüger werde:  
doch das alles würd' ich noch ertragen,  
das wär nicht das schlimmste Übel.

Oh ihr Tage vor dem Fasten!,  
verflucht, dass ihr nicht wiederkehrt!  
Habe in dem wilden Trubel  
an den Haken meine Lehr' gehängt;  
werde Nächte lang durchwachen müssen  
und studiern bei schlechtem Lichte,  
stetig mir den Kopf zerbrechen,  
um s'Versäumte nachzuholen;  
doch das alles würd ich noch ertragen,  
das wär nicht das schlimmste Übel.

Oh ihr Tage vor dem Fasten!,  
verflucht, dass ihr nicht wiederkehrt!  
Wieviel Mädchen haben sich verbandelt,  
darunter auch die Liebste mein,  
junges Ding ganz ohne Treu,  
Resika, die schöne, 'deutsche',  
für deren Hand ich alles gäb!,  
alles Blut, das Leben, meine Seele.  
Dass ihr die mir habt verbandelt,  
ist das allergrößte Übel.

## Soldaška

Pet čevljev merim, palcov pet;  
adijo, ljubca, starši,  
in z bogom ví, tovarši!  
Dopolnil sem devetnajst let,  
pet čevljev merim, palcov pet,  
in čvrste sem postave  
od nog do glave.

Očetov dom! tí ná slovo!  
Kdor ni za bolji rabo,  
naj varje dom in babo,  
al v šolah beli si glavó!  
Junaka vabi boj, ne bo  
se trudil on s peresam,  
in ne z drevesam.

Učeni stan je zaničván,  
skrbi in hude leta  
moré ubózga kmeta;  
narprvi stan soldaški stan:  
soldat živi vesel v en dan;  
sej cesar dá pol hleba,  
in kar je treba.

Doma povsod, doma nikír,  
obhódi dosti svéta,  
zavòlj njegà dekleta,  
ženice ímajo prepír,  
in kadar zapusti kvartír,  
si marsiktéra 'z hiše  
solzice briše.

Le eni ljubici je zvest,  
ti ljubci *čas* se pravi,  
ta gre z njim v boj krvavi,  
ga spremlja čez goré brez cest,  
in čez ozidje trdnih mest,  
kjer smrt junaške brate  
povabi v svate.

Sej vem, de mora vsak umret,  
in iti vsak k pokóju,  
na postlji ali v bóju,

potrta starost, mladi cvet. –  
Pet čevljev merim, palcov pet,  
veselo čem živeti,  
junaško – umreti.

### **Soldatenlied**

Fünf Fuß, die mess' ich, und fünf Daumen;  
adé o Liebste, adio Eltern,  
Gefährten, auf ein Wiedersehn!  
Bin grade zwanzig Jahr,  
fünf Fuß, die mess ich, und fünf Daumen;  
von Kopf bis Fuße gar  
bin kräftig anzusehn.

Vaterhaus, auch dir Lebwohl!  
Wer denn zu nichts ist zu gebrauchen,  
soll Haus und Frau uns hüten,  
gar in der Schule weiter brüten!  
Der Held, er sucht den Kampf,  
wird nicht ums Federvieh sich mühen  
noch hinterm Pfluge gehn.

Gelehrtenstand, nicht anerkannt!  
Magre Jahre, viele Sorgen  
den Bauern plagen heut und morgen;  
der beste Stand: Soldatenstand!  
Lebt froh hinein in Tag;  
der Kaiser gibt 'nen halben Laib am Tag,  
und was er mag.

Allorts zuhaus, nirgends daheim,  
durchquert die Welt er schier,  
stehn seinethalb die Mädchen  
und Weibchen gern im Streit,  
und wenn er aufbricht vom Quartier,  
hört man aus manchem Haus  
das Weinen noch heraus.

Nur einer Liebsten ist er treu,  
die Liebste nennt sich Ehr und Ruhm  
und geht mit ihm im Kriege um,  
steigt über Berg' und Straßen,  
bezwingt die Mauern, Burg und Fried,

wo der Tod die Heldenbrüder  
umwirbt mit Hochzeitsliedern.

Wir wissen ja, dass jeder stirbt,  
sich jeder legt einmal zur Ruhe,  
ins Bett hinein, in Fichtentruhe,  
der sieche Alte wie das junge Blut –  
fünf Fuß, die mess ich, und fünf Daumen,  
fröhlich will ich ins Leben schauen,  
glorreich dem Tode vertrauen.

### **Zdravilo ljubezni**

Je ljubemu ljubca, lepote cvet,  
umrla stara le osemnajst let.

Mladenič obljubi ostati ji zvest,  
se noč in dan jokal je mescov šest.

Se milo je jokal, je milo zdihvál,  
grob njeni je vsak dan obiskoval.

Ga mati tolaži, tako govori:  
"Jaz ímam tri brate, tí ujec tri.

Brat prvi kupec je, on kupe zlatá,  
na mero ta ujec tvoj íma srebrá.

Od mesta do mesta se vozi vesel  
po svetu, on rad s seboj te bo vzel.

Podaj se k njemu, preglédej svet,  
po svetu boš dókaj videl deklet.

Bolj umne, bogate, bolj lepé  
boš videl, pozabil podobo njé.

Al, ak ne znebiš se srčnih ran,  
nazaj spet pridi čez let' in dan;

mi v kloštru prebiva drugi brat,  
tvoj drugi je ujec učen opat.

Opat in menihi, modri možje,  
gotovo ti bodo ozdrávli srcé.

Samota, post, učenost, brevir  
nazaj ti spet dali bodo mir;

al, ak ne znebiš se srčnih ran,  
nazaj spet pridi čez let' in dan.

Moj tretji brat vojskni je poglavar,  
spet pridi nazaj, ne obupaj nikar.

Do srca veliko íma oblast  
vojšakov ljubica, presvítla čast,

préd, ko de preteče let' in dan,  
na vojaki se znébil boš srčnih ran."

Se dolgo ugovarjal, branil je,  
ni ubranil se prošnjam matere.

Prijazno kupec mu rôko poda,  
ne zdi se mu škoda zlatá, ne srebrá

Od mesta do mesta s seboj ga je vzel,  
ga prosil in silil, de bil bi vesel.

Okoli mu deleč pokazal je svet,  
povsod je dosti videl deklet.

Bogate je videl, umne, lepé;  
pozabil ni vender ljubce bledé.

In kadar preteče let' in dan,  
spet k materi pride bolj bolan.

Ko préd, vsak dan obiskuje grob njé,  
tam milo zdihuje, in toči solzé.

Poda se v klošter, kjer materni brat,  
je ujec njegovi učen opat.

Opat in menihi, modri možje,  
nobeden srcá ozdravit ne ve.

Se pósti, uči se, in moli brevir,  
nazaj se ne vrne v srce mu mir.

In kadar preteče let' in dan,  
spet k materi pride bolj bolan.

Vsak dan obiskuje, ko préd, grob njé,  
in milo zdihuje in toči solzé.

"Se k tretjemu ujcu podéj, moj sin!  
de srčnih znebiš se bolečin!"

Na vojsko je šel, se srčno bojvál,  
časti ni, mir je tamkej iskál.

In préd, ko preteče let' in dan,  
do matere pride list poslan.

List črno je zapečaten bil,  
"O, mati! tvoj sin je mir dobil!"

### **Heilmittel der Liebe**

Ist dem Liebsten die Liebe, die wunderbare,  
gestorben, alt kaum achtzehn Jahre.

Der Jüngling verspricht ihr treu zu sein,  
sechs Monate schluchzt er allein, allein.

Hat sanft geheult, hat sanft geseufzt,  
alle Tag über ihr Grab gebeugt.

Die Mutter tröstet ihn, sagt dabei:  
„Ich habe drei Brüder, du Onkel drei.

Der Erste ist Kaufmann, gewinnt das Gold,  
hat Silber so viel, wie man haben sollt.

Von Stadt zu Stadt reist er mit fröhlichem Sinn,  
du magst um die Welt ziehn, sagt er, mit ihm.

Begib dich zu ihm, schau an dir die Welt,  
ob dir auf Erden ein Mädchen gefällt.



Noch klügere, reichere, schöne und feine  
wirst sehen, vergessen die Eine!

Doch ist dein Herzleid nicht verwunden,  
nach Hause komm nach Jahr und Stunde;

Im Kloster lebt der Bruder, der zweite mein,  
Abt ist derjen'ge, der Onkel dein.

Abt und Mönche sind weise,  
heilen das Herz auf höhere Weise.

Einsamkeit, Fasten, Studium, Brevier  
schenken den Frieden dir;

doch ist dein Herzleid nicht verwunden,  
nach Hause komm nach Jahr und Stunde.

Mein dritter Bruder ist Hauptmann im Heer,  
kehrst du zurück, gib dein Hoffen nicht her.

Er hat im Herzen viel Ehr' und Macht,  
das Heer als Liebste in funkelnder Pracht,

bevor noch Jahr und Stunde vergehn,  
beim Heere sollst du die Freude sehn.“

Lang er dawider redet, sich wehrt,  
der Mutter Flehen doch endlich erhört.

Der freundliche Kaufmann die Hand ihm reicht,  
weder Gold noch Silber spart er zugleich.

Von Stadt zu Stadt führt er ihn hin,  
drängt und fördert den fröhlichen Sinn.

Zeigt weit umher ihm die Welt,  
ob ihm vielleicht wo ein Mädchen gefällt.

Schöne hat er gesehn, voll Klugheit und reich;  
doch nimmer vergisst er die Liebste bleich.

Und als vergangen Jahr, Tag und Stund,  
kehrt er zur Mutter, noch wen'ger gesund.

Wie ehemals, Tag für Tag, kniet er an ihrem Grab,  
er seufzt, die Tränen fließen herab.

Er geht ins Kloster, wo er der Mutter Bruder hat,  
der dem Kloster voransteht als Abt.

Abt und Mönche, manch heiliger Mann,  
keiner das Herz ihm heilen kann.

Und als vergangen Jahr, Tag und Stund,  
kehrt er zur Mutter, noch wen'ger gesund.

Wie ehemals, Tag für Tag, kniet er an ihrem Grab,  
er seufzt, die Tränen fließen an ihm herab.

„Zum dritten Onkel, so geh doch, mein Sohn!  
Dass dein Leid dir geheilt wird davon!“

Zum Heere ging er, hat sich tapfer geschlagen,  
nicht Ehre, den Frieden wollt' er erjagen.

Und ehe vergangen Jahr und Tag,  
bei der Mutter vorm Tore ein Brieflein lag.

Der Brief war schwarz gesäumet, in Siegeln gebunden,  
„Oh Mutter, dein Sohn hat Frieden gefunden!“

### **Od železne ceste**

"Blíža se železna cesta,  
nje se, ljubca! veselim;  
iz Ljubljane v druge mesta,  
kakor tiček poletim."

"Ak je blizo tista cesta,  
moraš vzeti me, ljubček moj!  
de, pogledati tuje mesta,  
bom peljala se s teboj."

"Sam se po železni cesti  
vozil bom od nas do nas;  
drugo ljubco v vsakem mestu  
imel bom za kratek čas."

"Ceste tebi ne zapéram,  
ne na Dunaj, v Gradec, v Trst;  
ti pa mene pusti zméram,  
pet 'mam boljših na vsak prst."

"Ve Kranjice ste košate,  
so prijazne Štajerke;  
Trst dekleta 'ma bogate,  
Dunaj zal' oblečene."

"Smo poštene mé Kranjice,  
vsak sleparček ni za nas;  
mé pa hočmo bit ženice,  
ljubce ne za kratek čas."

"Ve si pa žel'te možičke,  
ki ne stópjo z vójence,  
zmeram vprežene osličke,  
dolgočasne revčeke."

"Tebe sla pa h krotkim ticam  
vleče, buzakljunski kos!  
Veter dal boš dvajseticam,  
pricapljal nazaj boš bos."

"Jaz popeljem se tje v Brno,  
snubit Judnje kršene;  
bom priženil z ženo črno  
penzov na mernike."

"Jaz pa iz domačih starcov  
si moža zvolíla bom;  
ímel bo ko peska dnarcov,  
mene várval bo in dom."

"Žene jaz ne bom zapiral,  
bal ne bom se zanjo nič;  
nje obresti bom pobiral,  
živel brez skrbi ko tič."

"Jaz pa hlače bom nosila,  
gospodar bom čez mošnjó;  
bom vabila na kosila,  
kogar meni bo ljubó."

"Varij! celi dan bo gódil,  
vso noč kašljaj stari mož;  
bo te še od hiše spodil,  
ak mu stregla prav ne boš."

"Judnja je ko satan zvita,  
kadar boš z njo zavozlan,  
privošila skoporita  
komej ti bo sok neslan."

"Torej bodi meni zvesta,  
sej te ljubim le samó;  
kje je še železna cesta,  
koj mi v zakon daj rokó."

"Tebi jaz ne bom nezvesta,  
ljubček! ti si tiček zrel:  
ko železna pride cesta,  
varij, de ne boš mi ušel!"

"Po nji peljal te ženico  
bom na Dunaj, v Gradec, v Trst,  
zvesto kazat jim Kranjico,  
ak ne bo na poti – krst."

"Ak kaj tacga se napravi,  
boš počakal, ljubček moj!  
Vselej mož najmanj zapravi,  
ak ženico 'ma s seboj."

### **Von der Eisernen Straße\***

"Es naht, es naht die Eisern' Straße,  
nach ihr, o Liebste, steht mein Sinn;  
von Ljubljana fort in andre Städte  
wie ein Vogel zieh ich hin."

"Wenn sie nah ist, jene Straße,  
nimm mich mit, mein Liebster!  
Mir die fremden Städte anzusehen,  
will ich gerne mit dir gehen!"

"Ganz allein auf eisern' Straße  
möcht' ich fahren, kreuz und quer;  
werd' in jeder Stadt ein Mädchen haben,  
keine Langeweile plagt mich mehr!"

"Die Straßen dir verwehre ich nicht,  
nicht nach Wien, nach Graz, Triest;  
doch entlass mich dann aus meiner Pflicht,  
fünf Bessre halt' ich an der Linken fest."

"Ihr Krainerinnen, resch und stark,  
und die Steirerin so freundlich mild!  
Doch in Triest sind die Mädchen reich,  
in Wien gewandet wie ein Bild!"

"Wir in Krain, wir sind gesittet,  
fallen auf jeden Blender nicht hinein;  
möchten gern im Ehstand sein,  
nicht nur Liebchen sein auf Zeit!"

"Ja, ihr wünscht euch feine Männchen,  
die nicht aus der Zügel gehn,  
aufgezäumte brave Esel,  
jämmerlich gar anzusehn."

"An dir nagt die Lust wohl nach dem Flugerl,  
ärger als ein Wüstling bist du mein!  
Wirst die Zwanziger gleich verludern,\*\*  
auf bloßen Füßen tappen heim!"

"Ich fahr hinauf, gar bis nach Brünn,  
bei den jüd'schen Mädchen zu hofieren;  
nimm ein schwarzgelocktes Mädchen mir,  
mit goldnen Talern zum Spazieren!"

"Ich wähle mir aus hies'gen Witwern  
einen recht soliden Mann,  
der Silber hat wie Sand am Meer,  
und sein Haus beschützen kann!"

"Ich sperr' meine Ehefrau nicht ein,  
ist mir auch um sie nicht bange;  
nur die Zinsen klaub ich auf,  
lebe wie ein Vogel ungefangen!"

"Ich jedoch, ich werd' die Hosen tragen,  
Herr sein übers ganze Geld;  
lade ein zum Mittagmahle,  
wer mir passt und mir gefällt!"

"Gib bloß acht, die ganze Nacht  
hustet bald dein alter Mann;  
wird dich gar vom Hofe jagen,  
fängst du ihn zu ärgern an!"

"Die Jüdin ist gar hell und schlau,  
bist mit ihr einmal vereint,  
hält sie strenge dich in Zaum,  
gibt dir Holler anstatt Wein!"

"Also bleibe du mir treu,  
dich doch lieb ich nur allein;  
was soll mir die eisern' Straße,  
habe ich das Händchen dein!"

"Dir brech' niemals ich die Treue,  
Liebster, du, mein Vogel bunt:  
wenn die eisern' Straße kommt,  
fahr nicht fort, zu keiner Stund'!"

"Als mein Weibchen führ ich hin  
nach Wien dich, Graz, Triest,  
zeige stolz der Welt die Krainerin,  
wenn die Taufe uns nur reisen lässt!"

"Um sowas Schweres anzustellen,  
musst noch warten, Männlein mein!  
Schau, am meisten kannst du sparen,  
hast du deine Frau dabei!"

---

\* Zwiegespräch zwischen Andrejček und Barbika, nach dem Vorbild des Horaz (vgl. die 1. Fassung in den *Novice* vom 16. April 1845, zur Zeit der Planung der Eisenbahnstrecke Wien-Graz-Triest).

\*\* "Zwanziger": Silbertaler.

## Turjaška Rozamunda

Hrast stoji v turjaškem dvóri,  
vrh vzdiguje svoj v oblake,  
v senci pri kamnitni mizi  
zbor sedi gospode žlahtne,  
ker Turjačan spet gostuje  
Rozamundine snubače.

Rozamunda roža deklic,  
čast dežele je domače;  
nje pogledi, svítle strele  
z néba jasnega poslane,  
deleč krog junakov srcam  
vžigajo skeleče rane.

Dókaj jo baronov snubi:  
troje iz dežele laške,  
troje iz dežele nemške,  
troje 'z štajerske in kranjske,  
ino zraven Ojstrovrhar,  
ki so boji mu igrače.  
Lep junak srce bil vnel je  
gospodične zlo košate;  
ki ukaže mu, de prosi  
od očeta jo in žlahte.  
Njemu oča nje napravi  
imenitno gostovanje,  
Rozamundo mu obljubi,  
reče mu pripeljat svate  
v treh nedeljah, de nevesto  
'z hiše spremijo domače.

Tje h gospôdi se približa  
pevec razglašene slave;  
próšen strune ubere, poje  
dela vitezov junaške,  
in deklet oči nebeške,  
srca od njih ognja vžgane.

Ko premolkne, ga popraša  
teta Rozamunde zale,  
de bi jo čez vse pohvalil,  
reče mu besede take:

"Tí povej nam, ki obhodiš  
bližnje ino daljne kraje,  
kje bi neki dekline raslo  
lepši od neveste naše?"

"Bog jo živi gospodično,  
Bog ji hčere daj enake,  
tak cveteče, tak sloveče!  
Bog ji sine daj junake!  
Pod cesarjam zděj narlepši  
cvet turjaška roža rase;  
sestra bášetova v Bosni,  
sonce vse lepote zdanje  
po vsem svéti razglašena,  
ako slave glas ne laže,  
sama bi utegníla biti  
lepši od neveste vaše."

Ni nevesti všeč, kar reče,  
mal' odgovor ji dopade,  
lica spremeni rudeče,  
nejevolja jo prevzame,  
Ojstrovrharja pogleda,  
reče mu iz jeze nagle:

"Slišim, de so Bosnijaki  
v sužnost gnali kristijane,  
res junakam je sramota,  
de jih še obklada jarem.  
Meč opaši, Ojstrovrhar!  
hlapce zberi in tovarše,  
bášetovo izpeljite  
sestro, ako kaj veljate.

Radi dali bodo Turki  
zanjo naše vam rojake.  
Brez otrok moj zakon bodi,  
brez veselja leta stare!  
ako šla bom préd k poroki,  
ako préd moža objamem,  
ko pripelješ Bosnijanko  
v grad turjaški, de verjamem,  
de je take res svetlobe  
turško sonce, kakor slave!" –



Ženin z njo obljubljen svoje  
zbera Ojstrovihar hlapce,  
po prijatljive bližnje pošlje,  
in si ójster meč opaše,  
ročno jezdi nad Turčine,  
spolnit voljo svoje drage.  
Ne globoka reka, Kolpa,  
ne vdrže ga turške straže,  
meč krvavi v močni desni,  
pred seboj drvi Bosnjake,  
bášetovi grad razdene,  
reši 'z sužnosti rojake,  
z njimi bášetovo lépo  
sestro vitez s sabo vzame,  
črnooko, svetlolično,  
rásti in podobe rajske;  
vseh lepot bila je sonce,  
ki so tisti čas sijale.

Bolj ko lepa Rozamunda,  
lepši Lejla mu dopade,  
v grad turjaški je ne pelje,  
na svoj grad domú jo vzame.  
Cvet junakov, Ojstrovihar,  
ji srce nedolžno gane.  
Vero zapusti Mahóma,  
turške šege in navade;  
ko bila se naučila  
vseh resnic je vere prave,  
jo je krstil, potlej njiju  
je poročil grajski pater.  
Rozamunda gréde v klošter,  
čast ljubljanskih nun postane.

### **Rosamunde Auersberg\***

Eine Eiche steht auf Auersbergers Hof,  
ihr Gipfel hoch in Wolken ragt,  
im Schatten an dem steinern Tische  
versammelt sich die Herrschaft wie Verwandte,  
der Turján, er selbst hält Hofe heut  
für Rosamundas Werbersleut.

Rosamunde, Rose unter Mädchen,  
Schmuck des hies'gen Landes;  
ihre Blicke, helle Pfeile,  
wie vom Himmel hergesandt,  
weit umher der Helden Herzen  
entzünden sie in Sehnsuchtsschmerzen.

Manch Baron, so hehr, umwirbt sie:  
drei aus welschen Landen,  
drei von deutschen Fluren,  
drei von Steiermark und Krain,  
und dazu noch Osterwitz,  
für den die Schlachten Spiele sei'n.

Der schöne Ritter, er entflammt  
des stolzen Fräuleins Brust;  
sie drängt, um sie zu bitten  
ihren Vater, die Verwandten.  
Ihm zu Ehren hat der nun bereitet  
seinem Gast ein festlich Mahl  
und verspricht ihm Rosamunde,  
heißt ihm Hochzeitsgäste laden  
in drei Wochen, dass die Braut  
er dann nach Haus geleite.

Zu der Herrschaft naht sich nun  
ein Sänger, weit umher bekannt;  
rührt die Saiten, singet  
von edler Ritter Heldentaten,  
und der Mädchen Augen  
sind von tiefer Glut entzündet.

Als er endet und verstummt, befiehlt  
der schönen Rosamunde Tante ihm,  
die Maid vor allen hoch zu loben,  
und wirft dem Sänger diese Worte hin:

„Nun, so sprich, der du durchwanderst  
nah' und ferne Ländereien,  
wo denn sollt' ein Mädchen wachsen,  
schöner als die Nichte mein?“

„Gebe Gott Gesundheit unsrem Fräulein,  
schenke Gott ihr Töchter ihresgleich,  
blühende und weit gerühmte!

Gott auch geb ihr stolze Helden!  
Unter Kaisers Himmel hier die schönste  
Blüte ist die Auersberger Rose jetzt;  
doch des Paschas Schwester drunt' in Bosna,  
von der die Sonn' die Schönheit kündet  
weit in aller Welt herum,  
sollt, trägt nicht des Ruhmes Stimme,  
einzig und allein noch schöner sein  
als allhier das Mädchen fein.“

Nicht angenehm zu hören für die Braut,  
was er spricht und gibt zur Antwort!  
Ihre Wangen färben sich, die roten,  
Zorn und Ärger überkommen sie,  
den Osterwitz, ihn schaut sie an  
und sagt voll Zorn die Worte ihm:

„Ich höre, dass die Bosnier  
in Sklaventum die Christen treiben,  
den Helden allen schier zur Scham,  
da das Joch sie niederhält.  
Gürt das Schwert um, Osterwitz!  
Sammle Knechte und Gefährten,  
bringt sie mir, des Paschas Schwester,  
wenn Ihr Stolz und Mut besitzt!

Gerne werden die Osmanen  
euch im Tausch für sie die Eignen geben.  
Ohne Kind solange die Ehe mein,  
ohne Freude seien meine Jahre,  
sollt ich eher treten zum Altar,  
sollt ich eher meinen Mann umarmen,  
als du mir die Bosnierin  
auf die Burg hierher gebracht, zu sehn,  
dass sie leuchtet, der Osmanen-Sonne,  
wie die Lobeshymnen gehn!“ –

Der Bräutigam gelobt es ihr,  
sammelt Osterwitzens Knechte,  
lässt von nah und fern die Freunde rufen,  
gürtet sich mit scharfem Schwert,  
reitet unverweilt zu den Osmanen,  
um der Teuren Willen zu erfüllen.  
Nimmer wehrt ihn Kolpas Strömung,  
hält nicht zurück der Türken Wache.

Das blut'ge Schwert in seiner Rechten,  
treibt er vor sich her die Feinde,  
ja, des Paschas Burg entsetzt er,  
rettet aus der Sklaverei Genossen,  
trifft des Paschas schöne Schwester,  
die er, der Ritter, mit sich nimmt,  
sie, mit schwarzen Augen, hellen Wangen  
von Wuchs und Angesicht des Paradies';  
war vor allen Schönen sie die Sonne,  
die zu jener Zeit in Blüte standen.

Mehr noch als die schöne Rosamunde  
schmeckt ihm Lejlas reizende Gestalt,  
nicht zum Schloss hin Auersberg,  
hin zu eigener Burgstatt bringt er sie alsbald.  
Der Helden Krone, Osterwitz,  
ihn rührt ihr Herz aus Unschuld rein.  
Den früh'ren Glauben lässt sie fahren,  
vergisst Osmanensitte und Gewohnheit;  
hat sich bald dem Neuen eingefügt,  
rechten Glaubens, treu zur Wahrheit,  
und er tauft sie, und nur wenig später  
traut der Pater beide, wohlgesonnen.

Rosamunde geht ins Kloster,  
wird die Zier von Ljubljanas Nonnen.

---

\* Das Geschlecht der Auersberg (Ursperg/Owersperch/slowenisch Turják), südöstlich von Ljubljana, stellte viele Landesverweser des Herzogthums Krain sowie Ministerialen von Aquileia. Das Wappentier: der Tur, Ur-oder Auerochse. „ANNO DOMINI 1067 IAR IST AURSPERG DURCH HERN CONRAT VON AUERSPERG ANGEFANGEN ZU PAUN NACHMALS DURCH DEN ERTPUDEM IM 1511 IAR ZERSCHVT ABER DURCH MICH TROIAN VON AUERSPERG OBRISTIN ERB CAMRER IN CRAIN UND DER WINDISCHEN MARK IN GRUND ABGEPROCHEN UND VON NEUEN ANGEFANGEN ZU PAUEN IM 1520 IAR“

## **Lepa Vida**

Lepa Vida je pri morju stala,  
tam na produ si plenice prala,  
črn zamor'c po sivem morju pride,  
barko vstavi, praša lepe Vide:  
»Zakaj Vida nisi tak' rdeča,  
tak' rdeča nisi, tak' cveteča,  
kakor ti si prva leta bila?«

Vida lepa je odgovorila:  
»Kak' rdeča bila bi in cveteča,  
ker zadela mene je nesreča;  
oh, doma je bolno moje dete,  
poslušala sem neumne svête,  
omožila sem se, starca vzela,  
malokdaj sem s'rotica vesela,  
bolno dete cel dan prejokuje,  
celo dolgo noč mož prekašljuje!«

Črn zamor'c ji reče ino pravi:  
»Če domá jim dobro ni, žerjavi  
se čez morje vzdignejo, ti z mano  
pojdi srčno si ozdravit' rano.  
Kaj ti pravim, pote, Vida zala,  
je kraljica španska me poslala,  
ji dojiti mladega kraljiča,  
sinka njen'ga, mlad'ga cesariča.  
Ga dojila boš ino zibala,  
pestvala, mu post'ljo postiljala,  
da zaspi, mu pesme lepe pela,  
hujga dela tam ne boš imela.«

V barko lepa Vida je stopila;  
al' ko sta od kraja odtegnila,  
ko je barka že po morju tekla,  
se zjokala Vida je in rekla:  
»Oh, sirota vboga, kaj sem st'rila,  
oh, komú sem jaz doma pustila  
dete moje, sinka nebogljjen'ga,  
moža moj'ga z letmi obložen'ga!«

Ko pretekle so b'le tri nedelje,  
jo h kraljici črn zamor'c pripelje. –  
Zgodaj lepa Vida je ustala,  
tam pri oknu sonce je čakala,  
potolažit' žalost nesrečno,  
poprašala sonce je rumeno:  
»Sonce, žarki sonca, vi poveste,  
kaj moj sinek dela, bolno dete?«  
»Kaj bi delal zdaj tvoj sinek mali?  
Včeraj svečo rev'ci so držali,  
in tvoj stari mož je šel od hiše,  
se po morju vozi, tebe iše,  
tebe išče in se grozno joka,

od bridkosti njemu srce poka.« –

Ko na večer pride luna bleda,  
lepa Vida spet pri oknu gleda,  
da b' si srčno žalost ohladila,  
bledo luno je ogovorila:  
»Luna, žarki lune, vi poveste,  
kaj moj sinek dela, bolno dete?« –  
»Kaj bi delal zdaj tvoj sinek mali,  
dans so vbogo sroto pokopali,  
ino oča tvoj je šel od hiše,  
se po morju vozi, tebe iše,  
tebe išče, se po tebi joka,  
od bridkosti njemu srce poka.« –

Vida lepa se zjokala huje,  
k nji kraljica pride, jo sprašuje:  
»Kaj se tebi Vida je zgodilo,  
da tak' silno jokaš in tak' milo?« –  
Je kraljici rekla Vida zala:  
»Kak' bi s'rota vboga ne jokala,  
ko pri oknu zlato sem posodo  
pomivala, mi je padla v vodo,  
je iz okna padla mi visoc'ga  
kup'ca zlata v dno morjá globoc'ga.« –  
Jo tolaži, reče ji kraljica:  
»Jenjaj jokat' in močiti lica!  
Drugo kup'co zlato bom kupila,  
te pri kralju bom izgovorila.  
Id' kraljiča doji, moj'ga sina,  
da te mine tvoja bolečina.« —

Res kraljica kup'co je kupila,  
res pri kralju jo je 'zgovorila;  
Vida vsak dan je pri oknu stala,  
se po sinku, oču, mož' jokala. —

## Von der schönen Vida

Stand die schöne Vida drunt' am Meer,  
wusch die Wäsche in der Wasserflut.  
Kam ein Mohr her übers Meer gefahren,  
hält die Barke, fragt die Vida fein und gut:  
"Warum, Vida! bist du rosig nimmer mehr,  
nicht so rosig, blühend nimmer mehr die Glieder,  
wie du warst die Jahre her?"

Die schöne Vida gab zur Antwort ihm:  
"Wie denn sollt' ich blühend, wie denn rosig sein,  
da das Unglück mich getroffen;  
zu Hause liegt das Kindchen krank;  
schlechter Rat hat mich um alle Freud gebracht,  
hab geehelicht den alten Mann;  
nun heult das Kind den ganzen Tag,  
und der der Alte hustet in der Nacht!"

Der Mohr, er hat's gehört, zu ihr gesagt:  
"Wenn's den Kranichen zu Haus nicht passt,  
heben sie sich übers Meer! Geh mit mir  
zu lindern deines Herzens Gram!  
Was sag ich, schöne Vida, hergesandt  
hat die span`sche Königin mich gar,  
dass du stillst ihr Kindlein, den Infanten!  
Wirst ihn nähren, wirst ihn wiegen,  
hätschelst ihn, legst ihn ins Bettchen fein,  
dass er wohligh schläfft bei deinen Weisen,  
keine schlimme Arbeit harret dein.

Auf die Barke trat die schöne Vida;  
doch schon wie sie aus der Bucht hinaus,  
übers offne Meer die Barke flog,  
schluchzte Vida und rief aus:  
"Oh, mein Waisenkind, was mache ich!  
Wem nur hab' den Ärmsten ich gelassen,  
Kindchen mein, o Söhnchen harm,  
wie den alten Mann, dass Gott erbarm!"

Als der dritte Sonntag war verflossen,  
führte sie zur Königin der Mohr.  
Im Frührot stand die schöne Vida auf,  
dass am Fenster sie der Sonne harrt.  
Um die Trauer unermesslich tief zu trösten,

Vida fragt' die Sonn' im gelben Kleid:  
"Sonne! Strahlensonne! sage mir,  
was mein Söhnchen macht, das Kindlein krank?"  
"Was sollt' tun dein Sohn, so klein?  
Gestern ward die Kerze ihm gezündet,  
und der alte Mann verließ das Haus,  
übers Meer zu fahren fernewärts,  
dich nur sucht er tiefster Trauer  
und die Bitternis zersprengt sein Herz."

Als zu Abend dann der Mond emporgestiegen,  
steht die schöne Vida wiederum am Fenster,  
ihre Schwermut tief zu lindern,  
und zum bleichen Mondbild spricht sie dann:  
"Mond! oh Mondesstrahlen! Sagt mir an,  
was mein Söhnchen tut, das Kindlein krank!" –  
"Was sollt' tun dein Sohn, so klein,  
heute hat man's Waisenkind begraben,  
und dein Vater ist vom Haus,  
übers Meer hin fernewärts,  
dich zu suchen, nach dir weint er,  
und die Bitternis zersprengt sein Herz."

Die schöne Vida schluchzt noch tiefer,  
da die Königin zu ihr hin tritt:  
"Was, o Vida, ist dir zugestoßen,  
dass du bekümmert, voller Tränen, bist?"  
Und zur Königin die schöne Vida spricht:  
"Was sollt' ich armes Kind nicht weinen!  
Als am Fenster ich die Schüssel wusch,  
aus bloßem Gold, sie fiel ins Wasser mir,  
der hehre Becher edlen Golds,  
hinab zum Meeresgrunde schier."  
Sie zu trösten, sagt die Königin:  
"Musst nicht weinen, nicht die Wangen feuchten!  
Den Becher kauf ich dir von Golde pur,  
um vorm König dich zu wahren! Gehe nur,  
mein Söhnlein, den Infant, zu stillen,  
dass die sorgenschweren Stunden dir vergehn!"

Und die Königin aus purem Golde kauft den Becher,  
um sie vor dem König zu bewahren.  
Vida jedoch, alle Tage, steht am Meer,  
weint dem Kind, dem Mann und Vater hinterher.



## **VERGNÜGLICHE AUFSCHRIFTEN ("Hornissen") – ZABAVLJIVI NAPISI ("Srešeni")**

### **Predgovor in zagovor**

*Feriunt – summos fulmina montes.*

Naj misli, kógar bi pušice té zadele,  
de na visoki vrh leté iz néba strele.

### **Vorrede und Nachrede**

*Feriunt – summos fulmina montes.*

Bedenk', wen diese Pfeile treffen müssen:  
die höchsten Gipfel sind das Ziel von Himmels Blitzen.

### **Vodnik**

Pre'blečen sem meníšič bil,  
in rad sem pel, še rajši pil.

### **Vodnik**

Hab mich mit Mönches Kleid umwunden,  
gern gesungen, lieber noch getrunken.

### **Vzrok nezlatega veka**

Prišli bi že bili Slovencam zlati časi,  
ak klasik bil bi vsak pisar, kdor nam kaj kvasi.

### **Grund des nichtgoldenen Zeitalters**

Es kämen goldne Zeiten den Slowenen, ach, wie wahr,  
wär' Klassikus ein jeder Schreiber, faselnd wie ein Narr.

### **Čebelice Pevcam letnih časov**

Kdor govoriti kaj ne ve,  
on vreme hval' al toži;  
kdor pevcov peti kaj ne ve,  
od letnih časov kroži.

### **Pfeil den Sängern der Jahreszeiten**

Wem nichts Rechtes einfällt, uns zu sagen,  
der wird das Wetter loben, oder auch beklagen;  
wenn der Sänger nichts zu singen weiß darüber,  
zwitchert er der Jahreszeiten Lieder.

### **Préd pevcu, potlej homeopátu**

Popréd si pevec bil; zdaj si homeopat;  
popréd si časa bil, zdaj si življenja tāt.

### **Ehmals Dichter, jetzt Homöopath**

Erst ein Dichter; nunmehr Homöopath ist dein Bestreben;  
erst hast du uns die Zeit gestohlen, jetzt das Leben.

### **Novi Pegazus**

"Višnjani! kam ste svojga polža djali?"  
"Za Pégaza smo pevcam ga prodali."

### **Neuer Pegasus**

"Vischjaner! Wo habt ihr die Schnecke hin getan?"  
"Wir drehten sie als Pegasus dem Dichter an!"

### **Čebelice pravljíčarjam**

Pravljíca po Ezóp' od vas zapeta,  
več nima slásti, kakor jed pogreta.

### **Pfeil den Fabeldichtern**

Aus jenen Fabeln, die ihr dem Äsop nachgesungen,  
ist wie bei Aufgewärmtem der Geschmack verschwunden.

### **Čebelice šestomerjovcam**

Ak kdo v heksametru namest spondeja,  
al daktila posluži se troheja,  
ne ve, kam se cezure déjo,  
on vprega Pégaza v galejo.

### **Pfeil den Sechshebern**

Wer des Hexameters statt des Spondäus,  
sich gar des Daktylus bedient, oder Trochäus,  
nicht weiß, wohin Zäsuren wohl gehören,  
der spannt den Pegasus in die Galeeren.

## **Čebelarju**

Zakàj pač múhe moj loví Kastélic?  
Prodájat mísli jíh namést čebélic.

## **Dem "Bienen"-Freund**

Kastélic, Fliegen fängst du ernster Miene?  
Möchst sie verkaufen statt der Bienen.\*

---

*čebelice = "Bienchen" bzw. "Pfeilstiche" der Literaturzeitschrift Krajnska Čbelica/Krainer Biene; Miha Kastélic, der Redakteur dieser Zeitschrift, war ein guter Freund des Dichters (s. Prešeren's Brief an Miha Kastélic aus Klagenfurt/Celovec, 10.3.1832).*

## **Čudni dihur**

V Ljubljani je dihur, ki noč in dan žre knjige,  
od sebe pa ne dá najmanjše fige.

## **Seltsamer Iltis**

In Ljubljana, da verschlingt ein Iltis Bücher Tag und Nacht,  
hat selber noch kein Feiglein je hervorgebracht.\*

---

*\*schelmische Kritik am Freund und Gelehrten Matija Čop, der überaus belesen und sprachkundig war, ohne aber selbst zu dichten. Čop, drei Jahre älter als Prešeren, starb im Juli 1835 im Alter von 38 Jahren, als er in der Save beim Baden von den Wellen mitgerissen wurde; Prešeren betrauerte ihn in wehmütigen Gesängen, etwa im Widmungsgedicht zur "Taufe an der Save" (Krst pri Savici, 1835).*

## **Pričujoče poezije**

Smé nékaj nas, ker smo Prešérnove, bíti prešérnih;  
pésem káže dovòlj, kák je naš ôče kroták.

## **Gegenwärtige Dichtung**

Darf sich von uns "Prešernern" jemand übermütig erfreu'n;  
das Gedicht, es zeigt, wie unser Vater ist handsam und fein.

## **APOKRYPHE TEXTE – APOKRIFNI NAPISI**

### **Za božji lon**

Sámo Tončka Šarabon,  
ta ti da za božji lon.

### **Um Gotteslohn**

Nur die Tončka Scharabon,  
macht es dir für Gottes Lohn.

### **Ne daj se**

Ne daj se od greha nigdar oslepiti,  
premisli, de kmalo veselje mini. –  
Kaj prida ti je le cel svet perdobiti,  
če duša pa večno v breznu terpi.

Po tihih samotah se rajši perkrivaj:  
boječa nedolžnost se v njih veseli;  
in grenke solzice pokore prelivaj,  
de v Tebi svetost ino mir oživi.

Ne čakaj, preljubi ino gadove svitke  
od ranjenga serca pogumno odvi,  
sovraži peklenške, preslastne ožitke,  
od ktirih nedolžnost v tebi kopni.

### **Lass nicht**

Lass dich nicht von Sünde blenden,  
zu rasch verdampft Genuss der Lenden. –  
Zu welchem Zweck gewännest du die Welt,  
wenn sich im Höllenschlund die Seele quält.

Verweil in der Natur, der stillen, lieber:  
wo Gottes Unschuld wohnt;  
in Reu vergieß' der Tränen Flut,  
bis Ruh, bis Heiligkeit dich lohnt.

Wende ab die Schlangentücke  
von des Herzens Wunden,  
versage dich dem lüsternen Glücke,  
aus dem die Unschuld ist entschwunden!

## **Bog**

(Prešernova vera)

Kar je, beží;  
al' bég ni Bóg?  
ki vodi vekomaj v ne-bó,  
kar je, kar b'lo je in kar bó.

## **Gott**

(Prešerens Credo)

Was ist, entflieht;  
Ist dieses Fliehn nicht Gott,  
der stets in Himmels-Nichts hinführt,  
was ist, was war und je sein wird?

## **BRIEF an die Eltern aus Wien 1924 – PISMO STARŠEM 1924**

Lubi starši!

Zlo me je veselilo, da ste se per ti perložnosti na me spovnali, zato ker mi to naznanje da, de vaša lubezen do mene, de sim glih že tok dolgo od Vas ločen, ni še vgasnila. Jeri se posebno zahvalim za nje pisemce, v katerimo mi Vaše želje in po nje misle tudi želje stricov na znanje da. Meni je prov zlo žov de Vam upanje Vaše spolniti na morem. Ja, ke bi bil od konca to vedil, kar zdej vem, to skusil, kar sim zdej skusil, toko bi jest gvišno nikol ne bil vidil Duneja; al zdej je prepozno. Dokler tič po drevju okoli skače, ga jed v tičenci nastavljena prijazno k' sebi vabi, al ker se je on jedra enkrat zatiknil, potlej ga pokrov zapre, in on na more več nazaj. Ja tok so tudi meni vrata zaperte proti domo. Sramota, zgubljeni čas, zgubljeni perjatli, nova zamera mi branjo v Teologio nazaj jiti, in jest Vam odkritoserčno povem, de sim terdno sklenil velike težave raj prestati, in vsako reč pred skusiti, koker ta stan, v katerga sim se podal zapustiti, in kateri mi je bil gvišno namenjen. Ja jest sim skori previžan de mi je bil ta stan namenjen, ker sim bil v' Lublani tok nisim nič pravga veselja do tiga stanu imel, pa me je vendar nekej jest sam na vem kaj ven na Dunej gonilo, in ker sim od konca perviga leta že skori v serci sklenil, ja že tovaršem pravil, de bom nazaj šu, je na enkrat stiftenga peršla, sim berš dobro službo dobil, in vse se je toko naključilo, de sim druge misli ratal. In zdej mi še ta stan koj dovel dopade; zato če Vas bo kdo prašal, al rajtam klej nazaj k' Teologiji jiti, mo le recite, de te misli več nimam. Ke bi to sturil toko bi me mogil vsak za naspametniga deržati. Tri leta bi mogel zgubiti, dva leta dalej studirati, star sim že dosti, in šolskiga prahu sit do vrata. Kaj bi Vi rekli, ke bi kdo en ven z' žlahtnimi dervesi nasadil, in ker bi že jablane ali hruške ali druge dervesa toko podrasle, de bi vpanje imel kmalo sad od njih dobiti, ke bi zdej temo na enkrat v' glavo padlo dervesa vse posekati, in en zevnik iz verta narediti? Ker toko reči stoje, toko bote sami lohko zapopadli, de na morem več nazaj pred pridti, predem na bom duželsko službo v' Lublani iskal. –

Strici mi na tri pisme nič na odgovore, jest rajtam, da me je kdo per njih počernil. Ke bi stiftenge na blo, bi mi blo prov hudo šlo, toko je pa še za prestati. Ke bi me imelo kej na enkrat pertisniti, toko že od Gospod Naboisa al pa od drugih perjatlov pomoč dobim. –

Gospod Nabois mi je rekel, de bi Vas prosil, Žagarjo povedati, da se mo zahvali, zato ker Naboisovo kajžo dobro oskerbi, in de ga prosi de bi vse kar je treba za popravlenje preskerbil. Če kajža tolk noter na nese, toko bo že on vse povernil, Miklavžo nej jo pa nikar čes na da. Poharjev Matia vse pozdravi, jesen bo venizštudiral, potlej pa na ve kam se bo obernil, morebiti bo šu v Gorico, al pa na eno Grajšino na dolensko, al pa bo na Duneju ostal, al pa bo v' Lemberg k' Ovsenekovmo šu, kamer bo bel mo kazalo. Jest sim vas rajtal ob vkancah objiskati, al če bo per stricih zamera guerala tok na bom mogil domu pridti, za to ker bo cerenge manjkalo. Boln še nism bil kar sim na Duneju, na kvartirju sim pa per prou dobrih ljudeh, kateri prov radi postrežejo, in za en dejl sim bel kontent koker lani. Zdravi ostanite in vse znance perjatle, in žlahtnike pozravite.

Vaš

Frence.

*Sestre posebno pozravim, in Jero prosim, de bi mi spet kej kmalo pisala.*

## Brief an die Eltern

In Wien, den 24. Mai 1824

Liebe Eltern!

Es hat mich sehr gefreut, dass Ihr Euch bei dieser Gelegenheit an mich erinnert habt, da mich das mit dem Wissen erfüllt, dass Eure Liebe zu mir, obgleich ich schon so lange von Euch getrennt bin, noch nicht erloschen ist. Jera danke ich besonders für ihr Brieflein, in welchem sie mir Eure guten Wünsche und nach ihrem Glauben auch die Grüße der Onkel zur Kenntnis bringt. Mir tut es sehr leid, dass ich Eure Hoffnungen nicht erfüllen kann. Ja, wenn ich schon immer das gewusst hätte, was ich jetzt weiß, und diese Erfahrungen hätte, die ich jetzt gemacht habe, hätte ich sicherlich niemals Wien gesehen. – Aber jetzt ist es zu spät. Solange der Vogel am Baum herum hüpfte, lockt ihn das Fressen im Käfig in aller Freundlichkeit zu sich, aber wenn er sich einmal einlässt auf die Körner, dann schließt ihn der Deckel ein, und er kann nicht mehr zurück. So sind auch mir die Tore zur Heimkehr verschlossen. Die Scham, die vergeudete Zeit, die verlorenen Freunde und neue Verhältnisse hindern mich daran, zur Theologie zurückzugehen, und ich sage Euch offenherzig, dass ich fest entschlossen bin, die großen Schwierigkeiten lieber durchzustehen, und jede Sache eher zu versuchen, als diesen Stand, in den ich gekommen bin, zu verlassen, und der mir auch sicherlich bestimmt war. Ja, ich bin beinahe überzeugt, dass mir dieser Stand Bestimmung war, da ich in Ljubljana keine echte Freude dazu hatte, mich aber doch etwas, ich weiß selber nicht was, hinaus nach Wien getrieben hat, und weil ich am Ende des ersten Jahres schon fast im Herzen beschlossen und es schon den Kameraden gesagt habe, dass ich zurück gehen werde, da ist auf einmal die Stiftung gekommen, ich habe schnell einen guten Dienst erhalten und alles hat sich so gefügt, dass ich anderen Sinns geworden bin. Und jetzt gefällt mir dieser Zustand ganz gut; deshalb, wenn Euch jemand fragt, ob ich vielleicht einmal zurück zur Theologie zu gehen gedenke, sagt ihm nur geradeheraus, dass diese Absicht nicht mehr bestehe. Wenn ich so etwas täte, könnte mich jeder für unvernünftig halten. Drei Jahre würde ich verlieren, zwei Jahre weiter studieren, alt bin ich auch schon und der Schulstaub steht mir bis oben. Was würden Sie sagen, wenn jemand einen Garten mit edlen Bäumen bepflanzte, und da schon die Apfel- oder Birnbäume oder andere so weit gewachsen wären, dass er bald auf Früchte hoffen könnte, und es würde ihm auf einmal in den Kopf fallen, die Bäume allesamt zu fällen, und aus dem Grundstück einen Kräutergarten zu machen? Da die Dinge so stehen, wird es Euch selbst als richtig scheinen, dass ich nicht eher zurückkehre, als ich mir nicht einen Landesdienst in Ljubljana suchen werde. – Die Onkel geben mir auf drei Briefe keine Antwort, ich vermute, dass mich jemand bei ihnen angeschwärzt hat. Wenn die Stiftung nicht wäre, würde es mir ganz schlecht ergehen, so aber ist es noch auszuhalten. Wenn ich dennoch einmal in Bedrängnis käme, würde ich schon von Herrn Nabois oder von anderen Freunden Hilfe bekommen. – Herr Nabois hat mir gesagt, dass er Euch bitten würde, dem Zagar zu sagen, er danke ihm dafür, dass er die Nabois-Keusche gut verwaltet, und dass er ihn bitte, alles Nötige für das Ausbessern zu besorgen, falls die Keusche soviel einbringt; er werde schon alles zurückerstatten, dem Miklaur aber sollte er es nicht übergeben. Pohar Matia lässt alle

grüßen, im Herbst hat er zu Ende studiert, danach wird er sich, ich weiß nicht wohin wenden, kann sein, dass er nach Gorica geht, oder auf ein Schloss in Dolenjska, oder er wird in Wien bleiben, oder er wird nach Lemberg zum Ovsenek gehen, wohin es ihn halt ziehen wird. Ich hatte die Absicht, Euch in den Ferien zu besuchen, doch wenn bei den Onkeln die Verstimmung anhält, dann werde ich bis auf weiteres nicht nach Hause zurückkehren können, weil es mir an der Zehrung mangeln wird. Krank war ich ansonsten noch nicht, seitdem ich in Wien bin; mein Quartier habe ich bei sehr guten Leuten, die mich sehr gerne bedienen, und ich bin für meinen Teil zufrieden wie voriges Jahr.

Bleibt gesund und grüßt alle Bekannten, Freunde und Verwandte.

Euer Frence

*PS.: Die Schwester grüße ich besonders und bitte Jera, dass sie mir bald einmal wieder schreibt.*

## **BRIEF an František Ladislav Čelakovski – PISMO ČELAKOVSKEMU**

Wohlgeborner Herr, lieber Freund!

Ihr Brief mit Anlage hat mich umso mehr erfreut, als ich mir niemals gedacht hätte, dass meine Gedichtchen, die hier auf so viele Gegner gestoßen sind, unter den Tschechen einen derart warmen Befürworter gefunden haben. Ich weiß zwar, dass das Lob, mit dem Sie mich gar reichlich beschenken, unverdient ist, dennoch, es war den Freunden der slowenischen Literatur nicht unangenehm, da es Zeugnis Eurer Liebe zu unserem Volk ist, und es liegt auch keine andere Absicht darin, als uns Dichter zu erwecken, was auch verdientermaßen gelingen würde. Meine Krainer benötigen ja auch wirklich ein Wachrütteln. – In den vier Büchern der „Čbelica“ (Biene) werdet Ihr sehen, dass die Zahl unserer Autoren kleiner ist, und dass die wenigen, die geblieben sind, noch im Schrumpfen begriffen sind. – Die Poesie ist bei uns eine bis jetzt großteils unberührte Flur; mit der Prosa beschäftigen sich nur Geistliche. Von meinem und anderer Schreiber Unterfangen kann ich Euch nur dieses sagen: Ich habe schon seit langem eine Erzählung bzw. Novelle in Plan, nur dass ich mir nicht die Zeit nehme, sie niederzuschreiben. Kastélic verspricht schon seit zwei Jahren, Vodniks Gedichte herauszugeben, alles, was der Verstorbene gedichtet hat, darunter auch die von ihm gesammelten Volkslieder, ausgenommen die allzu einfältigen; wann er aber sein Versprechen erfüllen wird, weiß man nicht. – Vielleicht dass wir Linharts zwei Komödien bearbeiten und herausputzen, sodass wir sie im nächsten Jahr eventuell in Druck geben. Die Kärntner Slowenen werden einen Band Volkslieder auf die Beine stellen, die wir Ihnen womöglich schon mit der



nächsten "Čbelica" (Biene) zusenden werden können. Der Titel: *Volkslieder*, erscheint mir zwar unwahr, weil es nicht vom Volke gesungene Lieder sind, sondern witzlose Strophen, mit denen die Pfarrer und Betbrüder gerne die echten Volkslieder verdrängen würden. – Wenn Sie in der nächsten kleinen "Biene" die Volkslieder aus der Sammlung von Smolè vermissen werden, müsst Ihr wissen, dass sie der hasenfüßige Zensor Čop (Pinsel, *sit venia verbo*) unterdrückt hat. – Smolè, nach dem Sie gefragt haben, ist ein wohlhabender Kaufmann; er ist für das Krainerische besonders begeistert, und dabei auch noch sehr gelehrt (er spricht Italienisch, Französisch und Englisch bis zur Vollendung), allerdings ohne besonderes schriftstellerisches Talent. – Dass uns Kopitar vielleicht noch mehr Schaden zufügt, als wir verdienen, wissen wir aus seinen Briefen an Čop. In der Handschrift der letzten "Biene" ist aus diesem Grunde das folgende Sonett erhalten, in dem ich ihn an Plinius' Mär vom Schuster zu erinnern beabsichtigte, der bei uns hier ständig sein Schusterhandwerk besorgt:

**Apéll sein Kunstwerk stellt zur Schau.**

Da er die Wahrheit höher schätzt als Lob,  
versteckt dahinter er belauscht,  
ob jemand Wahres oder Dummes sagt darob.

Vor dem Bild hat sich ein Schuster aufgestellt,  
der sich die Schuhe streng besieht  
und meint, der Riemen sei zu kurz gewählt.  
Was er gerügt, Apéll sogleich behebt.

Als Tags darauf der Riemenschneider wiederkehrt,  
statt dass er weiterging' des Wegs für sich,  
da s'Schuhwerk passt, mault er, die Wade sei's nicht wert,

da weist der Künstler ihn zurecht, genau wie dich,  
sollst du des Urteils dich erdreisten,  
und heißt ihm: 'Schuster bleib bei deinen Leisten!'

Da aber der Mann keinen Scherz verträgt (Čop hat ihm das Sonett zugeschickt), habe ich es zurückgezogen, damit nicht der Slawen-Patriarch (so benannt von Šafarik) wehklagen möge: Der Prophet gilt nichts im eignen Lande.

Nehmen Sie den herzlichen Dank für die übersandten Bücher entgegen. Zu meinem Leidwesen kann ich sie jetzt noch nicht mit unseren Krainer Büchern aufwiegen. Wenn etwas herauskommt, von dem ich mir vorstellen könnte, dass es Euch gefallen würde, werde ich es Ihnen mit freudiger Dankbarkeit zusenden. Bis jetzt ist mir jedoch Eure Sprache so wenig geläufig, dass ich Euch bitten muss, Eure Briefe, mit denen Sie mich, wie ich zu hoffen mich erdreiste, beglücken werden, auf Deutsch zu schreiben. Tragen Sie es mir bitte nicht nach, dass ich so spät zurückschreibe. Ich

hätte eher geschrieben, doch da Euch Čop geantwortet hat, war ich in Furcht, dass ich Ihnen mit meinen Blättern nicht dienen könne, und nebenbei bin ich so ein schlechter Schreiber, dass mir die Liebe mit einem bestimmten Fräulein in Graz nur deswegen verdorben wurde, weil ich ihr allzu wenig geschrieben habe. Seid wohl auf und empfehlen Sie mich Ihren tschechischen Freunden der slowenischen Sprache, besonders Herrn Palacki.

Euer Bewunderer und Freund  
Dr. Fr. Sav. Prešern

---

\*Übersetzung: Jozef Strutz

NACHWORT:

*Jozef Strutz: Neue Schreibe. France Prešerens vergnügliche Canzonen und Sonette*

France Prešeren, geboren 1800 in Vrba bei Jesenice, gestorben 1849 in Kranj, ist der bedeutendste slowenische Dichter, zwei, drei Dichtergenerationen vor Cankar und Kosovél. Er schenkte seiner Nation die farbig-schillernde, ausgefeilte Dichtersprache und gesellte sich damit zu den Großen der Weltliteratur – Petrarca, Dante, Shakespeare, Byron ("Parisina", 1816), Puškin, Heine, Grillparzer, Mickiewicz. Formvollendet, eloquent, ideell auf höchster Stufe stehend, ragen seine Sonette heraus, der *Sonettenkranz (Sonetni venec)* mit dem Magistrale, die "Sonette des Unglücks" (*Sonetje nesreče*), das Versepos "Die Taufe an der Savica (*Krst pri Savici*)" sowie seine Lieder (das hymnische "Trinklied", *Zdravljica*, 1844), Ghazelen, Romanzen und Balladen, die Prešeren mit 47 Jahren in einer von eigener Hand akribisch redigierten 'Gesamtausgabe' erscheinen ließ (*Poezije*, Ljubljana 1847). Sie bilden einen dichterischen Kosmos, der allerorten Bewunderung hervorruft und in zahlreichen zweisprachigen Editionen seinen Widerhall fand, betreut vom Klagenfurter Hermagoras-Verlag/Mohorjeva und der Stadt Kranj, ins Deutsche übertragen ua. von Lili Novy und Klaus Detlef Olof. Ein beträchtlicher Teil dieser "Poesie", die satirische und poetologische Dichtung, war allerdings bis zu diesem Tag, über zwei Jahrhunderte nach Prešerens Geburt, noch unübersetzt und hierorts mehr oder weniger unbeachtet geblieben.

Der spöttische Dialog in Terzinen mit dem ironischen Titel *Nova pisarija/Neue Schreibe(rei)* ist das prominenteste Beispiel dafür, entstanden 1830, erschienen 1831 in der slowenischen Vormärz-Zeitschrift *Krajska čbelica* (Krajska čbelica/Kraiser Biene), eine Satire auf das traditionalistische Literaturverständnis eines heute vergessenen Kritikers Jernej Kopitar, oder auch des jungen steirischen Philologen und Poeten Stanko Vraz/Frass (*Narodne pèsni ilirske*, 1839/Illyrische Volkslieder; s. Janko Kos, 207). Die Struktur des sprachlich wie inhaltlich funkelnden Gedichtes folgt spanischen Mustern sowie Vittorio Alfieri und anderen Terzinendichtern (vgl. Niko Košir, 52ff.).

Im poetologischen Zwiegespräch, das mitunter in wilde Polemik gerät, steht der *Schreiber* für den sturen sprachlichen Purismus, wie er von Kopitar verkörpert wurde, dem Antipoden des Dichters. Der *Schüler* dagegen beruft sich auf niemanden Geringeren als Horaz und dessen *Brief über die Dichtung*. Für Horaz sind Poeten, die ohne 'Minervas Beistand' schreiben, bloße Dilettanten. Der *Schreiber* führt als Argument gegen eine wissenschaftlich-künstlerisch veredelte Kunst absurderweise "unsre ländlichen Athene" ins Treffen, jenen von Idealismus und Romantik geprägten Kulturraum, eine geistige Vorbild-Landschaft (Fr. Schlegel; Hölderlin), die bei Prešeren ironischerweise auf das bäuerlich-ursprüngliche Oberkrain (Bléd, Bohínjsko jezero) gemünzt ist. So wird daraus eine unmittelbare Replik im Rahmen des Sprachenstreits, der sich um 1820 mit der Idee eines unabhängigen und vereinigten Slowenien (Zedínjena Slovenija/Illyrische Provinz) entzündete. Jene von Prešeren in der *Neuen Schreibe* ins Spiel gebrachten Suffixe (-ača, -išče, -uha/-atscha, -ischtsche, -uha) gehen auf das vertrackte Grammatikmodell des Franc Metelko zurück bzw. dessen Erfindung neuer Buchstaben und Lautschriften und den daraus resultierenden "Abc-Streit" um 1825-35 (vgl. dazu die Prešeren-Monografie von Niko Košir, S. 62-64).

Einer der fortschrittlichen Sprachforscher, der Tscheche Josef Dobrovský, starb 1829, ein Jahr vor Prešerens "Nova pisarija", und es liegt nahe, dass ihm der Dichter mit dem Werk ein Denkmal errichtet hat. 1830 hat Prešeren übrigens auch Gottfried August Bürgers Ballade "Lenore" ins Slowenische übertragen, woraus eine ganz und gar eigenständige Dichtung wurde, erschienen in der *Krajnska čbelica*. Damit entsteht eine direkte Verbindung zur *Neuen Schreibe*, denn France Prešeren gehörte selbst zu den neuen, vom *Schreiber* diffamierten Balladendichtern und Romanzeros, die sich aus dem französisch-polnischen-russisch-englischen Literaturfonds neue Formen und Inhalte holten, wie sie auch bei Grillparzer und Heine im Gebrauch waren.

Prešerens *Glosse (Glosa)*, ebenfalls eine satirisch-theatralische Proklamation in eigener Sache, entstand 1832-34 nach dem Vorbild der deutschen Romantik, veröffentlicht im vierten und für längere Zeit letzten Band der *Krajnska čbelica* (1834, 5. Band: 1848), ein ironisches Lamento über den *Bettelstand des Dichters*: Homer, verkannt und verhöhnt, wurde zum blinden Bettler; die Verfasser der *Lusiade* (der Portugiese Luis Camões) und des *Don Quichote* (Miguel Cervantes) waren Opfer gehässiger Denunziation; Cervantes wurde eingesperrt und in Lepanthe (Ναύπακτος/Nafpaktos) verwundet. Petrarca's *Canzoniere* galt Prešeren als Vorbild, ebenso Tassos *Himmlisches Jerusalem* (vgl. "Krst pri Savici"/Taufe an der Save), beide Dichter erlitten Not und politische Verfolgung. Valentin Vodnik, Prešerens unmittelbarer literarisch-politischer Vorläufer, besang als Freigeist im Mönchsgewande Napoleons Illyrische Provinz als heiß ersehnten eigenen Staat (vgl. *Ilirija oživljena*/"Wiedererstandenes Illyrien"). Wenn Prešeren in der *Neuen Schreibe* den 'Bienenschwarm' der *Krajnska čbelica* erwähnt ("Krain" ist seit Janez Vajkard Valvasor das Synonym für Slowenien), dann erinnert er neuerlich an die knappe Spanne von vier Jahren, in denen die wichtigste Literaturzeitschrift der Slowenen erschien, und dies trotz der vom Metternich-Regime geübten Zensur.

Ivan Cankar, der große Prosaist der Slowenen, schreibt in seinem "Vortrag über die slowenische Literatur" (veröffentlicht drei Jahre nach seinem Tod im Almanach "Cankarjev zbornik" 1921):

"Vraz starb 1851, in einer Zeit also, als der Bach'sche Absolutismus mit eiserner Hand die slawischen Nationen in Österreich niederhielt und sogar die Worte 'Illyrien' und 'illyrisch' verboten waren. Auch in der slowenischen Bildungsschicht gab es einige, die sich für diese illyrische Idee stark machten. Charakteristisch aber für die gesamte Entwicklung der slowenischen Nation und somit für ihre Zukunft war die Tatsache, dass diese illyrische Idee vom damaligen Genius der Krainer Poesie France Prešeren abgelehnt wurde. Prešeren orientierte sich an der einfachen und natürlichen Wahrheit, dass Bücher deshalb auf der Welt seien, damit sie von den Menschen gelesen werden; und wenn die Menschen sie lesen, müssen sie sie auch verstehen. Er schrieb also in der Sprache derjenigen Nation, in der er geboren war. Er verzweifelte nicht, wie dies Stanko Vraz tat, er jammerte nicht, dass sein Volk klein sei und keine kulturelle Zukunft besäße. Er jagte nicht den abstrakten Ideen einer künstlichen Zusammenkettung der südslawischen Sprachen nach, die dann weder von den Kroaten noch von den Slowenen verstanden würde. Als 1833 die 'Kranjska Čebelica' sich entschließen musste, ihr Erscheinen einzustellen, sandte Vraz einige seiner Gedichte an Prešeren und das 'Illyrische Blatt'; Prešeren antwortete ihm: 'Die Einrückung der beigegebenen Poesien ist aus dem Grunde unterblieben, weil sie für das Lesepublikum zu unverständlich sind' – und er fügte hinzu, dass diese Gedichte für ihn selbst wie auch für Kastélic, den Redakteur, nur zur Hälfte verständlich seien. – Wie sollte sie dann das breite slowenische Publikum verstehen! Darin, dass Prešeren – trotz aller verlockenden Phantasien, trotz des leichenhaften Zustands der slowenischen Politik und Kultur, trotz des Unverständnisses und sogar der Gegnerschaft in den Schichten der slowenischen Intelligenz – unsere Poesie auf das granitene Fundament der slowenischen Volkssprache stellte, darin liegt Prešerens größtes Verdienst für die slowenische Literatur und für die Kultur allgemein. Er besaß nur wenige Freunde, die zu seinen Lebzeiten seine Genialität sahen und anerkannten. Prešeren war vereinsamt und vergessen, in Slowenien aber tönte der hohle Ruhm von Ivan Vesel – Koseski, der uns heute nichts mehr bedeutet und nur mehr ein klangloser Name im Buch der slowenischen Literaturgeschichte ist. Erst lange nach Prešerens Tod erklärten die Dichter Levstik und Stritar den Slowenen, wer Prešeren für uns war und was er uns Heutigen noch bedeutet. Unter der Flagge von Prešerens Namen, auf dem Weg, den er gezeigt hat, schritten alle unsere großen Dichter und Schriftsteller, entwickelte sich unsere Literatur bis zum heutigen Tag herauf. Nach Prešerens Tod, 1849, trat – jedenfalls nach außen – eine langjährige Stagnation in unserer Belletristik ein, bis zum Jahre 1870, als Stritar mit der Herausgabe des Wiener 'Zvon' (Die Glocke) begann. Es gab auch in jener Zeit slowenische Zeitungen; Bleiweis' 'Novice' (Neuigkeiten), ab 1858 Janežič' 'Slovenski Glasnik' (Slowenische Verlautbarungen) in Klagenfurt-Celovec, 1863 Vilhars' 'Naprej' (Vorwärts), ab 1868 der 'Slovenski narod' (Die Slowenische Nation) in Maribor." (Cankarjev zbornik, 120f., übers. J. S.)

Matjaž Birk weist auf die Worte des deutschsprachigen Biedermeierdichters und

Großgrundbesitzers Anastasius Grün (recte Anton Graf Auersberg) hin, der zu Prešerens Freundeskreis zählte: "Aus Anlass des Todes 1849 verfasste er (Anastasius Grün) das Gedicht 'Nachruf auf Prešeren', in dem Prešerens Dichtung in sittlich-transnationale Ordnungsgrößen übergeführt und – unter für Grüns damalige Germanisierungstendenzen symptomatischer Aussparung ihrer heteronomen Funktion – deren gesellschaftlich-nationale Prägung gewürdigt wird: 'Er war mein Lehrer einst! Aus dumpfen Hallen/Entführt' er mich zu Tiburs Musenfeste (...) Zur Laube, wo der Tejer Trauben preßte (...) Sein Geisterschiff trug keine Flagg' am Ständer,/ Nicht blaurothweiß, nicht schwarzrothgoldne Bänder'."

Das Sonett auf den griechischen Bildhauer Apélles (400 v. Chr., Mégara, Quelle: Plinius, d. Ält.) – *Apél podobo na ogled postavi/Apélles stellt sein Bild zur Schau* – entstand ebenfalls um 1830 und ist eine Antwort auf die pedantische Kritik Jernej Kopitars (Barthlmä Kopitar) an den frühen Publikationen Prešerens im 1. Heft der *Krajnska čbelica*. Der Zensor Kopítar, der seinen Unmut über Prešeren in einem Brief an den gelehrten Prešeren-Intimus Matija Čop Ausdruck verlieh, wird vom Dichter in eleganter Weise auf den Arm genommen, unter direkter Verwendung seines Namens am Schluss des Sonetts, denn *Kopítar* heißt soviel wie "Leistenschneider, Hufschmied".

Auch die "Eiserne Straße" (Eisenbahn) ist ein launiges Liebesdramolett, das Prešeren zu einem besonnenen Finale führt. In den *Vergnüglichen Aufschriften* und *Apokryphen Texten* Prešerens, teilweise in der Sammlung *Seršéni* (Hornissen) erschienen, finden wir die geistvollen bis zotigen Reflexe eines Dichtergenies auf das träg-gemächliche Geistesleben seiner Zeit, Repliken auf die reaktionäre Politik und Untertanenmentalität des Vormärz bzw. von Romantik und Biedermeier, denen sich Prešeren zurechnete, zumal er, der in Wien Jurisprudenz studierte und in Klagenfurt 1832 die Advokatenprüfung ablegte, mit etlichen Geistesgrößen Umgang pflegte – Anton Graf Auersperg/Anastasius Grün\*, František Čelakovski, Andrej Smolé, Matija Čop, Janez Bleiweis, Miha Kastélic, mit dem Dichterpfarrer Urban Jarnik aus Moosburg/Blatograd, mit Stanko Vras ua. Prešeren schrieb viele seiner Briefe und etliche Gedichte auf Deutsch ("Liebesgleichnisse", "Dem Andenken des Matthias Čop" etc.). Besonderes Augenmerk widmete Prešeren seinen beiden Vorgängern in der Dichtung, Linhart und Vodnik. Anton Tomaž Linhart (1756-95) schuf die ersten slowenischen Komödien, Valentin Vodnik (1758-1819) brachte mit seinen Gedichten und "Liedern zum Probieren" ("Pesmi za pokušino") einen neuen, überaus modernen Klang in die Dichtung, wiewohl er den Franziskanern angehörte und auch als Prediger wirkte. Vodnik redigierte eine Zeitlang sogar die vom slowenischen Forscher und Mäzen Žiga Zois initiierte erste slowenische Zeitung, die "Lublanske Novice". Über sich selbst sagt Vodnik, indem er sich gleichsam ein Denkmal setzt: "Ne hčere ne sina/po meni ne bo,/dovolj je spomina:/me pesmi pojo." (Moj spomeník) – "Weder Tochter noch Sohn/nach mir werden sein;/mir zum Gedächtnis/singen die Lieder mein!" (Andenken).

Diesen spruchhaften Ton finden wir auch in vielen Epigrammen und 'satirischen Spitzen' France Prešerens, bis hin zu heftiger Zeitkritik. Seine aufgeklärte, ja freizügige Thematisierung menschlicher Neigungen und Schwächen bilden das utopische Gegengewicht zur geistigen Schwerfälligkeit und Überheblichkeit seiner

Epoche. Mit poetischer Ironie und eleganter Satire entdämonisiert Prešeren all jene Tabu-Themen des 19. Jahrhunderts und zeigt das Menschlich-Allzumenschliche, um damit Freigeistigkeit, Solidarität, intime Leidenschaft und Sinnesgenuss als ethische Werte anzuerkennen.

Der jüdisch-slowenische Autor, Dramatiker und Essayist Bratko Kreft (1906-1996), der in der ersten Hälfte der 1920er Jahre zum engsten Kreis um den Lyriker Srečko Kosovel (1904-1926) und dessen "Dramatischen Klub Ivan Cankar" gehörte und im Rahmen seiner Mitarbeit an der Zeitschrift "Ljubljanski zvon" (Ljubljaner Glocke) auch auf den Stellenwert der frühen Prosa von Prežihov Voranc (1893-1950) hinwies, verfasste 1951 ein Bühnenstück über das Leben des größten slowenischen Dichters unter dem Titel "Dr. Francè Prešeren", das in markanten, expressiven Szenen Auskunft und Aufschluss über das Leben und Ringen des Dichters gibt, ein "Drehbuch" (*scenarij*), das auch in verschiedenen slowenischen Medien (Film, Hörspiel etc.) künstlerisch realisiert wurde.

#### *WERKE/DELA:*

#### **Zbrano delo Franceta Prešerna/Gesamtwerk und Auswahlbände:**

*Poezije*. Natisnil Józef Blázquez, Ljubljana 1847.

*Poezije doktorja Franceta Prešerna*. Uredil in razlago napisal dr. Anton Slodnjak, Prešernova družba, Ljubljana 2000, 420.

France Prešeren: *Poezije in pisma* (Dichtungen und Briefe), uredil Janko Kos, MK, Kondor 24, Ljubljana 1998, 241-81.

France Prešeren: *Gedichte*. Auswahl und Übertragung von Lili Novy, Ljubljana, Akademska založba 1936.

France Prešeren: *Gedichte-Pesmi*. Nachwort: Boris Paternu. Mohorjeva-Hermagoras, Klagenfurt/Celovec & Mestna občina Kranj, 1998.

France Prešeren: *Deutsche Dichtungen*. Klagenfurt/Celovec, hg. v. Wilhelm Baum, Kitab-Verlag.

*Živi Orfej* (Lebendiger Orpheus). Velika antologija slovenske poezije. Izbrali in uredili Jože Kastelic, Drago Šega in Cene Vipotnik. Cankarjeva založba, Ljubljana 1970, 159ff.

*Dve sestri /Zwei Schwestern*. *Novine 4-5*, ed. Jozej Strutz. Edition Rapial edicija, Klagenfurt-Celovec, 2002/03, 57-58.

## LITERATURNACHWEIS:

Cankarjev zbornik. Tiskovna zadruga, Ljubljana 1921.

Bratko Kreft: Dr. Francè Prešeren: Scenarij, 1951. (Filmdrehbuch)

Niko Košir: France Prešeren. Znameniti Slovenci. Partizanska knjiga, Ljubljana 1977.

Janko Kos: Prešeren in njegova doba. Založba Lipa, Koper 1991, 28-240.

Ilka Vašte. Roman o Prešernu, Ljubljana, Mladinska knjiga, 2000.

Igor Grdina: Življenje umetnika kot umetnina. Spremná beseda knjigi Ilke Vašte.

Roman o Prešernu, Ljubljana, Mladinska knjiga, 2000, 373-89.

Miran Hladnik: *Apokrifni Prešeren*/Der apokryphe Prešeren, online-Text.

Marjan Pungartnik: Stanko Vraz (Jakob Fras/s), Vortrag/predavanje; online-Text, slow.-dt.

Matjaž Birk: Kulturvermittler im slowenischen ethnischen

Territorium des Habsburgerreichs. Ein literatursoziologisches Fallbeispiel. (online-Text)